

Mémoires 1983 / Christine Furuya-Gössler & Seiichi Furuya

26.6.1983

[...] Ich überlege jetzt, Cindy: Er hat mir nach meinem Selbstmordversuch geholfen, mich ins Kino eingeladen, hat mich zu seinen Freunden mitgenommen, ist mit mir nach Bologna gefahren, hat mit mir geschlafen und wollte mich heiraten. Hat mich nach Japan mitgenommen, seiner Mutter von Bologna aus geschrieben, dass er seine Frau mitbringt. Nach unserer ersten gemeinsamen Nacht, er hat meine Narbe befühlt, hat er mich aus dem Haus geschmuggelt. Wir haben zusammen beim Eisvogel gefrühstückt. Es hat lange gedauert, bis er sich dazu entschlossen hat, mich zu einem Wiedersehen aufzufordern. Ich habe so darauf gewartet. Nicht so sehr aus Liebe, als aus Bedürfnis nach Geborgenheit, nicht weggeschmissen, benützt zu sein. Ich wollte ihn täglich sehen, wollte weg von meiner Mutter. Und was ist geschehen, nach Japan? Er ist bei uns eingezogen, er hat seinen Job aufgegeben, ich wollte Foto-Historikerin-Theoretikerin werden, er hat ein Auto zusammengehaut, sich den linken Zeigefinger gebrochen und ich habe beim Funk angefangen, aus Geldmangel, verweilte dort von Juni 1979 bis April 82 und bekam 81 unseren Komyo. Während der Schwangerschaft schon im Spätsommer 79' wusste ich in Wien, dass ich Schauspielerin werden will, diffus zunächst, aber doch. Inzwischen die Europabesuche der Eltern im Sommer 1981 und Seiichis Japanreise im Mai 1982. Danach Wien mit endlich eigener Wohnung, dem Schauspiel näher und dem Tanz. Im August oder was Lawrence getroffen. Ein kalter, hungriger Winter bei Cindy. Kobosi (2) und ich dauernd verschnupft, Seiichi als Reissacklschlepper und kein Geld. Zu Ostern 1983 wieder in psychiatrischer Gefangenschaft, religiös-wahnsinnig-betend und hellsichtig. Mir tut nichts leid. Vielleicht ist es jetzt trotzdem aus. [...]

(1) Es sollte 80 sein.

(2) Christine nannte Komyo oftmals Kobosi.

{ ... } Je réfléchis maintenant, Cindy : il m'a aidée après ma tentative de suicide, m'a invitée au cinéma, m'a emmenée chez ses amis, est parti avec moi à Bologne, a couché avec moi et voulait m'épouser. M'a emmenée au Japon, a écrit à sa mère, de Bologne pour lui dire qu'il amenait sa femme. Après notre première nuit ensemble, il a tâté ma cicatrice, il m'a fait sortir en douce de la maison. Nous avons pris le petit déjeuner ensemble chez le martin-pêcheur. Il a fallu longtemps avant qu'il ne se décide à me demander de le revoir. Je l'attendais tellement. Pas tant par amour que par besoin d'être pris en charge, de ne pas être jeté, utilisé. Je voulais le voir tous les jours, je voulais m'éloigner de ma mère. Et que s'est-il passé après le Japon ? Il a emménagé chez nous, il a quitté son travail, je voulais devenir historienne-théoricienne de la photographie, il a défoncé une voiture, s'est cassé l'index gauche et j'ai commencé à travailler à la radio, faute d'argent, j'y suis restée de juin 1979 à avril 82 et j'ai eu notre Komyo en 81. Pendant la grossesse, dès la fin de l'été 79 (1), je savais à Vienne que je voulais devenir actrice, de manière diffuse au début, mais quand même. Entre-temps, les visites en Europe des parents en été 1981 et le voyage de Seiichi au Japon en mai 1982. Ensuite, Vienne avec enfin mon propre appartement, plus proche de l'art dramatique et de la danse. En août ou quoi, rencontre avec Lawrence. Un hiver froid et affamé chez Cindy. Kobosi (2) et moi constamment enrhumés, Seiichi comme porteur de sacs de riz et pas d'argent. A Pâques 1983, à nouveau en détention psychiatrique, religieusement délirante, priante et clairvoyante. Je ne regrette rien. Peut-être que c'est quand même fini maintenant. [...]

(1) Il devrait y en avoir 80.

(2) Christine appelait souvent Komyo Kobosi.

31.12.1982 - LETZTER TAG IM 82ER JAH., / 31.12.1982 - DERNIER JOUR DE L'ANNÉE 82, :

Kobosi ist wieder über'n Berg. Am Dienstagabend hat er 40,6 [°C] Fieber gehabt. Mutter war schon um 3:00 [Uhr] gegangen, zum Glück. Mit Essigpatschen und Zapfchen haben wir es herunter gebracht. Seiichi ist erst um 10 [Uhr] (2) oder so gekommen. Stunden später, als er gesagt hat. Ich var sauer. Wischenhart war hier und hat mir «beigestanden». Nach dem Fieber war Kobosi extra bosa und aggressiv - weil schwach. Es war, als hatte ihm ein boser Geist beigewohnt. Nur geschrien hat er, und alles geschmissen und auch wenn er bekommen hatte, was er wollte, hat er es weggehaut. Mutter hat ihn dauernd herumgetragen - und das will er jetzt auch haben. Er hat mich richtig gehasst, zu schreien

angefangen. wenn ich gekommen bin. [...] Mutter hat ihn wieder - in bereit 2 Tagen - ganzlich zu sich gezogen, dauernd getragen und wenn ich zu ihm wollte, so konnte das nur über Mutter geschehen. Am letzten Abend nach dem Arztbesuch war Seiichi extra ekelhaft: «Warum hast du das und das nicht gefragt? Du Depp.» - während er davongegangen war und dann auch nicht gekommen ist. Damals bin ich allein weggegangen und wollte gar nicht mehr heim kommen. Mutter hatte Komyo unter der Decke, Seiichi seinen Wein - es war alles wie in der alten Rainleitenzeit - verknochert und nicht auszuhalten. Ich wurde wahnsinnig, wenn es immer so wäre. Nur mit grosser Anstrengung konnte ich mir klar machen, dass diese ganze Scheisse nur ,von unseren neuen alten Familienstrukturen kommt und ich gar nicht arm bin. Mutter versreht es vorzüglich mich - und sogar Komyo - dazu zu bringen, zu glauben, wir seien sehr vom Schicksal benachteiligt und der Böse sei Seiichi .

Kobosi est à nouveau sorti d'affaire. Mardi soir, il avait 40,6 [°C] de fièvre. Maman était déjà partie à 3 [heures], heureusement. Nous l'avons fait descendre à l'aide de cataplasmes de vinaigre et de petites pipettes. Seiichi n'est arrivé qu'à 10 [heures] (2) ou quelque chose comme ça. Quelques heures plus tard, il a dit. Je suis en colère. Wischenhart était là et m'a «soutenu». Après la fièvre, Kobosi était particulièrement malveillant et agressif - parce que faible. C'était comme s'il avait été accompagné d'un mauvais esprit. Il ne faisait que crier et tout jeter, et même s'il obtenait ce qu'il voulait, il le jetait. Maman le portait tout le temps - et c'est ce qu'il veut maintenant. Il me détestait vraiment, il se mettait à crier quand j'arrivais. [...] Maman l'a de nouveau - en deux jours déjà - complètement attiré vers elle, elle l'a porté en permanence et si je voulais le voir, je ne pouvais le faire que par l'intermédiaire de maman. Le dernier soir après la visite chez le médecin, Seiichi a été particulièrement dégoûté : «Pourquoi tu n'as pas demandé ça et ça ? Espèce d'idiot». - alors qu'il s'était éloigné et n'était pas revenu non plus. A l'époque, je suis parti seul et je ne voulais plus rentrer à la maison. Maman avait Komyo sous la couverture, Seiichi avait son vin - c'était comme à l'époque de l'ancienne Pluie, c'était étouffant et insupportable. Je devenais fou si c'était toujours comme ça. Ce n'est qu'avec beaucoup d'efforts que je pouvais me rendre compte que toute cette merde venait de nos nouvelles et anciennes structures familiales et que je n'étais pas du tout pauvre. Ma mère a réussi à me faire croire - et même à faire croire à Komyo - que nous étions très défavorisés par le destin et que le méchant était Seiichi.

Mutter: Die Gute, Edle - Seiichi: Der Böse, Fauler - Ich: Die uneingestanden gehasste, Arme - Komyo: Der Benützte, auch Arme

Mère : la bonne, la noble - Seiichi : le mauvais, le paresseux - Moi : la pauvre, haïe sans l'avouer - Komyo : l'utilisé, le pauvre aussi

Und dieses Spiel geht bis zum Tod. Ich wurde zum Mörder, entweder von ihr oder von Komyo oder von beiden oder allen dreien. Wenn sie da ist, habe ich keine Liebe. Dabei hasse ich sie nicht mehr so. wie einmal. Sie hat mir 500, - [Schilling] (3) gelassen um etwas zu kaufen, vielleicht was zum Anziehen. Da musste ich weinen. Arm und benachteiligt komme ich mir in ihrer Gegenwart vor.

Et ce jeu va jusqu'à la mort. Je suis devenu un assassin, soit d'elle, soit de Komyo, soit des deux, soit des trois. Quand elle est là, je n'ai pas d'amour. Mais je ne la déteste plus autant qu'avant. Elle m'a laissé 500 [schillings] (3) pour acheter quelque chose, peut-être quelque chose à porter. Cela m'a fait pleurer. Je me sens pauvre et désavantagé en sa présence.

1. Gemeint ist 15:00 Uhr nachmittags

2. Gemeint ist 22:00 Uhr abends.

3. Entspricht in etwa 36 Euro.

- 1) Il s'agit de 15 heures de l'après-midi.
2. il s'agit de 22 heures le soir.
3. 36 euros.

Do., 13.1.1983

Wir sind noch immer in Graz. Vorigen Freitagabend sind wir losgefahren. (1) Und Komyo war am Sonntag mit bei Willmann, ziemlich lang, bis 10:30 (2). Am nächsten Tag war er krank. Am Dienstag war Dr. Mayer aus Andritz da. Sie hat Mandelentzündung und grippalen Infekt diagnostiziert und Fieberzäpfchen und Antibiotika verschrieben. Am Abend war ich mit ihm bei Dr. Reinhard Schwarz am Rosenberg. Er hat ihm Belladonna D 30 und Apis D 3 und Belladonna D 3 gegeben. Heute war er zwar wieder aufgeweckt: aber nach dem Essen hat er wieder 39,3 gehabt. Wir waren noch einmal bei Dr. Schwarz. Der Hals ist wieder ganz gut. Möglicherweise will Komyo mit seinem Fieber den letzten Schmutz hinausbringen. Jetzt ist er im Gitterbett, Mutter etwas ausgeschaltet. Ich wünschte, ich wäre wieder in Wien. Hier wache ich wieder zu. Es ist nur eine Frage der Zeit. Mutter mit ihrer Schnarrstimme und ihren Krotenaugen, die glauben, alles zu wissen. Irene am Telefon mich mahnend, etwas für mein Patenkind zu tun. Heute habe ich Herta angerufen. Es ist fast ein Streit geworden. Sie immer belehrend und heftiger auf ihre tollen Bekannten pochend. Sie tut so, als wäre ich ein Trottel, eh nur aus Unsicherheit. Dabei war ich ganz voll guten Willens und Wünschen, ihr gut zu tun. Dabei hat sie mich fertig gemacht, wie immer: wie früher und ich habe Magenweh. Graz ist Gift. (...)

1. Christine, Seiichi und Komyo lebten in Wien und besuchten oftmals Graz, wo Christines Mutter zu Hause ist.

2. Gemeint ist 22:30 Uhr ab ends.

Nous sommes toujours à Graz. Nous sommes partis vendredi soir dernier. (1) Et Komyo était avec Willmann le dimanche, assez longtemps, jusqu'à 10h30 (2). Le lendemain, il était malade. Le mardi, le docteur Mayer d'Andritz est venu. Elle a diagnostiqué une inflammation des amygdales et une infection grippale et a prescrit des gélules de fièvre et des antibiotiques. Le soir, je l'ai emmené chez le Dr Reinhard Schwarz à Rosenberg. Il lui a donné de la Belladonna D 30, de l'Apis D 3 et de la Belladonna D 3. Aujourd'hui, il était certes plus éveillé : mais après le repas, il avait de nouveau 39,3. Nous sommes retournés chez le Dr Schwarz. La gorge est de nouveau saine. Il est possible que Komyo veuille faire sortir les dernières particules avec sa fièvre. Maintenant, il est dans son lit à barreaux, sa mère un peu éteinte. J'aimerais bien être de retour à Vienne. C'est ici que je grandis à nouveau. Ce n'est qu'une question de temps. Maman avec sa voix de ronfleur et ses yeux de crocodile qui croient tout savoir. Irene au téléphone m'exhortant à faire quelque chose pour ma filleule. Aujourd'hui, j'ai appelé Herta. C'est presque devenu une dispute. Elle se montre de plus en plus autoritaire et insiste de plus en plus sur ses superbes connaissances. Elle fait comme si j'étais un idiot, de toute façon uniquement par manque d'assurance. J'étais pourtant plein de bonne volonté et désireux de lui faire du bien. Mais elle m'a fait mal, comme toujours : comme avant, et j'ai mal au ventre. Graz est un poison. (...)

1. Christine, Seiichi et Komyo vivaient à Vienne et se rendaient souvent à Graz, où se trouve la mère de Christine.

2. il s'agit de 22h30 à partir de la fin.

17.1.1983

Heut sind wir von Graz nach Wien gekommen. Nach 10 Tagen Zwangsaufenthalt, weil Kobosi wieder mit Halsentzündung und Fieber (39,6) krank war. Dr Schwarz (Homöopath) hat ihn behandelt und gut behandelt.

Bei Cindy in Steppen:

Boogie: Schnipp auf zwei Beinen verrutschen
Schnipp -> zuruckrutschen
re vor - Huftre drehen
li vor - Huftre drehen

Charleston:

Trucking re einwärts vor - Hüfte vor - schlurfen
am r. Huf - aussen drehen
li das Gleiche
Und noch zwei, die ich nimmer kann.

4 x schaukeln - re 1 - 2 - 3 - 4

5 re Spitze, 6 re Ferse, 7 kreuzen Spitze - Ferse, 8 re aufsetzen

4 x schaukeln - li und d. Gleiche - li

Cindy hat Fieberblasen. Sie war auch krank. Habe heute Mario gesehen. Es war so easy. Sie ist sehr sehr:

Im Step: Werner - Kombi

re 2 x Shuffle - Jump

li. re. Drehen

li. Shuffle vorne lassen mit re über li springen

Drehung - li Kick vorne

Kick seitlich

re Shuffle - vorne

li Ferse - re Ferse - li Schritt 2 x

Charleston, le temps d'une journée :

Rouler re vers l'avant - déhancher - se traîner

à droite. pied - tourner vers l'extérieur

li même chose

Et encore deux que je ne sais plus faire.

4 x balancer - re 1 - 2 - 3 - 4

5 pointe à droite, 6 talon à droite, 7 croiser pointe - talon, 8 poser à droite

4 x balancer - g et d. Même - g

Cindy a des boutons de fièvre. Elle était aussi malade. A vu Mario aujourd'hui. C'était tellement facile. Elle est très très :

Im Step : Werner - Kombi

re 2 x shuffle - jump

g. dr. tourner

li. Shuffle laisser devant avec saut à droite par-dessus gauche

rotation - coup de pied gauche devant

kick latéral

shuffle droit - devant

talon gauche - talon droit - talon gauche pas 2 x

NOUVELLE PAGE

Heute, an diesem denkwürdigen Tag, hat Cindy mich angerufen. Sie nimmt mich! Sie nimmt mich!
Sie nimmt mich ! Martin war am Samstag bei mir. Er hat mir eine Karte für «Oscar» gebracht, damit ich
auch noch mitgehen kann und gestern habe ich «Oscar» gesehen! Dabei konnte ich wieder entdecken,
wie schnell ich geneigt bin, das Gute über das Schlechte zu vergessen. [...] (1)

1. Diese Textpassage wurde unter dem Datum des 26. Januar ohne besondere Bemerkung
fortgeschrieben. Nach genauer Recherche steht aber fest, dass sie am 31. Januar 1983 eingetragen
wurde.

Aujourd'hui, en ce jour mémorable, Cindy m'a appelé. Elle me prend ! Elle me prend ! Elle me prend !
Martin est venu me voir samedi. Il m'a apporté une carte pour «Oscar» pour que je puisse y aller aussi et

hier j'ai vu «Oscar» ! J'ai pu redécouvrir à quel point j'ai tendance à oublier les bonnes choses au détriment des mauvaises. [...] (1)

1. ce passage a été mis à jour à la date du 26 janvier sans remarque particulière. Mais après des recherches approfondies, il est certain qu'il a été inscrit le 31 janvier 1983.

FREITAG (1)

War gestern, bei Cindy, nur [um mich] so umzuschauen und ihr nahe zu sein. Nein, ich bin nicht lesbisch, das weiss ich Jetzt, hochstens bei [...] (2), das schon - nein, alle. Martins Hund ist nicht tot - er hat nie einen gehabt. War als lieber Spion bei mir und auch Franz war beim letzten Klaviertreffen mit Sender oder so was ausgestattet. Es ist mir komischerweise egal. Ich habe absolut nichts zu verbergen. Habe zweimal in den Himmel geschaut, in dieses volle, warme Gelb. Es ist von Cindy gekommen. Einmal war es warm, aber dunkel vor einer dunkelbraunen Maske. Das war von Lawrence. [Skizze einer Maske]

J'étais hier, chez Cindy, [juste pour] regarder autour de moi et être proche d'elle. Non, je ne suis pas lesbienne, je le sais maintenant, au plus haut chez [...] (2), ça oui - non, tous. Le chien de Martin n'est pas mort - il n'en a jamais eu. Il était chez moi en tant que tendre espion, et Franz aussi était équipé d'un émetteur ou quelque chose comme ça lors de la dernière rencontre de piano. Bizarrement, je m'en fiche. Je n'ai absolument rien à cacher. J'ai regardé deux fois le ciel, ce jaune plein et chaud. C'est venu de Cindy. Une fois, il était chaud mais sombre devant un masque brun foncé. C'était de Lawrence. [Esquisse d'un masque]

Die Augen stimmen nicht ganz, aber so ähnlich war das Bild. Habe mit Heidi Stahl eine Sendung fertig aufgenommen. Sie hat mir von ihrer Mutter erzählt, die sie auch besitzt und mir von einer Erscheinung von einer Frau ohne Arme erzählt. Es soll das Bose von ihrer Mutter gewesen sein. Seither bin ich auch krank, zusammen „mit Komyo und Seiichi. Es war grauslich. Und meine Mutter hat 2 x angerufen und geschrieben und Kobosi sagt «Oma gestrickt» über seine Jacke. Sonst redet er nie von ihr. Sie ist wieder da, ganz lahmend und beklemmend, und sie weiss es vielleicht gar nicht (so meinte Heidi bei ihrer Vision). [...]

Les yeux ne piquent pas tout à fait, mais l'image était si semblable. J'ai fini d'enregistrer une émission avec Heidi Stahl. Elle m'a parlé de sa mère, qu'elle avait également, et m'a raconté l'apparition d'une femme sans bras. Il s'agirait de la maladie de sa mère. Depuis, je suis aussi malade, avec Komyo et Seiichi. C'était horrible. Et ma mère a appelé et écrit deux fois et Kobosi dit «grand-mère tricotée» à propos de sa veste. Sinon, il ne parle jamais d'elle. Elle est de nouveau là, toute boiteuse et oppressante, et elle ne le sait peut-être même pas (c'est ce que Heidi pensait lors de sa vision). [...]

Mir wird immer mehr bewusst, was das heisst: bestrickend. Sie bestrickt uns ja auch ! Und seit dem Treffen mit Heidi am vergangenen Samstag habe ich Seiichis Weste an. Und noch was: Sonst ist mein Gemüt mit dem Eintritt der Regel wieder heller geworden. Diesmal nicht. Ich bin bese wie sonst nie und benehme mich wie Mutter; rede so und denke so und beobachte mich dabei. Ausserdem habe ich eine Nebenhohlenentzündung und nagendes Kopfweh. Ich nehme zwar ein homoopath. Mittel, aber ich bin seltsam kraftlos.

1. Das korrekte Datum ware Frétag, der 4.2.1983.

2. An dieser Stelle wurde ein Freiraum gelassen.

Je me rends de plus en plus compte de ce que cela veut dire : en tricotant. Elle nous tricote aussi ! Et depuis la rencontre avec Heidi samedi dernier, je porte le gilet de Seiichi. Autre chose : d'habitude, mon esprit s'éclaircit à nouveau avec l'arrivée des règles. Pas cette fois-ci. Je suis plus mal lunée que jamais et je me comporte comme une mère ; je parle comme ceci et pense comme cela tout en m'observant. En outre, j'ai une sinusite et des maux de tête lancinants. Je prends un traitement homéopathique. Je prends un remède homéopathique, mais je suis étrangement faible.

1) La date correcte était le vendredi 4 février 1983.

2) Un espace a été laissé à cet endroit.

21.2.1983

Mein liebes Buch ist bald ausgeschrieben - leider. Wir haben zur Zeit kein Geld u. ca. 20.000,- Schulden da und dort. Keinen Schilling zu holen kann man sich gemeiniglich nicht vorstellen. Es ist kalt i. d. Wohnung, da kein Öl, kein Zucker; kein Speiseöl und bald keine Ahnung mehr, was wir essen sollen. Am verg. Do. mit Cindy telefoniert. Das hat mir geholfen. Sie weiss immer schon genau, was mit einem los ist. Cindy ist schon - Lawrence auch. Seiichi geht jedes Wochenende Mah-Jongg spielen und lässt uns allein. Es ist widerlich. Wir haben schon mehr als 1 Monat nicht mehr miteinander geschlafen. Ich habe auch keine Lust. Daheim ist er grantig und schimpft dauernd über irgendeinen Schmarren. «Kennen Sie Heidi Stahl?» ist fertig. Es war ein lieber Techniker: Hoffentlich gefällt es Julia. Sie hat auch telefoniert und Heidi auch einmal. Alle 3 am gleichen Tag. Cindy, Heidi und Julia. Kobosi ist schon gross und spricht viel. Zum Glück ist er jetzt gesund der [...] (1). Gestern waren wir mit Greti, Sepp, Albert & Angela in Schonbrunn spazieren, 2 Std. lang und bereits ohne Kinderwagerl. [...]

Mon cher livre sera bientôt mis au pilon - malheureusement. Nous n'avons actuellement pas d'argent et environ 20.000,- de dettes ici et là. On ne peut généralement pas s'imaginer aller chercher un shilling. Il fait froid dans l'appartement, car il n'y a pas d'huile, pas de sucre, pas d'huile alimentaire et bientôt plus aucune idée de ce que nous pouvons manger. J'ai téléphoné à Cindy le jeudi précédent. Cela m'a aidé. Elle sait toujours exactement ce qui ne va pas. Cindy est déjà - Lawrence aussi. Seiichi va jouer au mah-jongg tous les week-ends et nous laisse seuls. C'est dégoûtant. Cela fait plus d'un mois que nous n'avons pas fait l'amour. Je n'ai pas envie non plus. A la maison, il est grincheux et n'arrête pas de râler à propos d'une bêtise. «Vous connaissez Heidi Stahl ?», c'est fini. C'était un gentil technicien : j'espère que ça plaira à Julia. Elle a aussi téléphoné et Heidi aussi une fois. Toutes les trois le même jour. Cindy, Heidi et Julia. Kobosi est déjà grand et parle beaucoup. Heureusement, il est maintenant en bonne santé le [...] (1). Hier, nous nous sommes promenés avec Greti, Sepp, Albert & Angela à Schonbrunn, pendant 2 heures et déjà sans poussette. [...]

Mir ist ganz so, als hätte-Seiichi mein Buch gelesen. Jetzt ist er irgendwie argwohisch und verletzt.

J'ai l'impression que Seiichi a lu mon livre. Maintenant, il est en quelque sorte méfiant et blessé.

Heute habe ich dich vervünscht, mein Sohn. Um die Filzhaare und die Kulleraugen deines Bruders willen.

1. Unleserlich.

Aujourd'hui, je t'ai souhaité, mon fils. Pour le bien des cheveux de feutre et des yeux de fouine de ton frère.
1. illisible.

13.3.1983

Ein Scheissarsch hat unseren Buggy gestohlen - im Winter hat ein anderer Scheissarsch 700,- aus meiner Tasche gefladert. Sie sollen hinfallen und sich blaue Nasen holen ! Seiichi ist seit gestern in Klagenfurt. Fur 14 Tage arbeitet er auf einer gastronomischen Messe - fur ca. 8000,- netto. Ich bin in einen Musical-Kurs bei Sam Cayne hingenommen - auf wunderbare Weise. Ein Mädchen hat mich eingewiesen beim Sekretariat. Einen pickeligen Burschen habe ich irreund weggeleitet. Danke, Cindychen! Ich habe mich so gefreut - ich wüsste nicht, wann ich mich mehr gefreut hatte. Klavierstunden mit Franz - «Autumn in New York» angefangen. Er hat mir den Tip mit dem Kurs gegeben und auch mit dem Übungszimmer im Kurs. Ab ca. 15.3. gibt es ein Training im Theater an der Wien. Vielleicht kann ich dort auch mittun.

Un vagabond a pris notre poussette - en hiver, un autre vagabond a pris 700,- dans mon sac. Qu'ils tombent et se fassent un gros nez bleu ! Seiichi est à Klagenfurt depuis hier. Il travaille pour 14 jours dans une foire gastronomique - pour environ 8000,- net. J'ai suivi un cours de comédie musicale chez Sam Cayne - de façon merveilleuse. Une jeune fille m'a orienté vers le secrétariat. J'ai fait changer d'avis un jeune homme boutonneux. Merci, Cindy ! Je me suis tellement réjouie - je ne sais pas quand j'ai été plus

heureuse. Leçons de piano avec Franz - j'ai commencé «Autumn in New York». C'est lui qui m'a conseillé d'aller au cours et aussi d'avoir une salle d'exercice dans le cours. A partir du 15 mars environ, il y aura un entraînement au Theater an der Wien. Je pourrais peut-être y participer aussi.

*Was wir bisher geleistet haben:
hoch hoch tief - hoch hoch tief
tief tief hoch - tief tief hoch
kreuzen li hoch tief - kreuzen re, hoch tief
li Wechselschritt - re Wechselschritt
Rond de jambe - li aussen
fan - kick aussen
pencil - Drehung re - 3 x springen
«hey» schreien bei hoch od. tief -
Pique + Relevés re + li
auf gestrecktes Bein steigen - halbe Spitze steigen
gebeugtes Bein - gestrecktes Bein - halbe Spitze
Und auch viele Dehnungsübungen.
Sam ist nicht sehr gross, blond mit wenig Haaren und
hellblauen Bulldogaugen - die Lider liegen nicht am Augapfel an. Er ist leise, hofflich, lieb, fein. Er
ist OK - ich werde viel von ihm lernen. Nach dem ersten Training steht plötzlich in der U-Bahnstation
Martin hinter mir. Er hat mich am linken Ohr berührt.*

Ce que nous avons réalisé jusqu'à présent :

haut haut bas - haut haut bas
bas bas haut - bas bas haut
croiser à gauche haut bas - croiser à droite haut bas
pas alternatif à gauche - pas alternatif à droite
Rond de jambe - gauche extérieur
fan - coup de pied à l'extérieur
pencil - rotation à droite - sauter 3 x
crier «hey» en montant ou descendant -
pique + relevés re + gauche
monter sur jambe tendue - monter demi-pointe
jambe fléchie - jambe tendue - demi-pointe
Et aussi beaucoup d'exercices d'étirement.

Sam n'est pas très grand, blond avec peu de cheveux et
yeux de bouledogue bleu clair - les paupières ne sont pas collées au globe oculaire. Il est silencieux,
courtois, gentil, fin. Il va bien - je vais beaucoup apprendre de lui. Après le premier entraînement, Martin
est soudain derrière moi dans la station de métro. Il m'a touché l'oreille gauche.

20.3.1983

*Es geschehen seltsame Dinge. - Am Freitag in der Damengarderobe hat das Mädchen, das mit der
leiseren Stimme, zuerst ihren Anzug gesucht und dann alle Damen vor den Kopf gestossen, mit der
Eröffnung: Der Lawrence wird Vater. Ich habe etwa 2 Tränen geweint, aber privat vor Lily. In der U-Bahn
habe ich, mit Walter gesprochen, er will ins Seminar und sich bei Bellini vorstellen und eventuell
singen lernen. Barbara hat sich angemeldet zur Aufnahmeprüfung. Einmal ist Cindy allein mit Lily
hinaufgekommen, Lily ist Cindys Tochter und Lawrence ihr Onkel - Heute war Sonja aus Karnten bei
mir. Ich wusste nicht, dass ich so eine liebe Cousine habe. 2 Mutter getroffen. Es geschehen seltsame
Dinge: Ich brauche ein neues Buch, eine Überholung der Schreibmaschine und einen gebundenen
Stanislawski. Seit einiger Zeit habe ich Glück !*

Il se passe des choses étranges. - Vendredi, dans le vestiaire des dames, la fille à la voix la plus faible a
d'abord cherché son costume, puis elle a fait tomber toutes les femmes à la renverse en annonçant que
Lawrence allait être père. J'ai pleuré environ deux larmes, mais en privé devant Lily. Dans le métro, j'ai

parlé à Walter, il veut aller au séminaire, se présenter chez Bellini et éventuellement apprendre à chanter. Barbara s'est inscrite à l'examen d'entrée. Une fois, Cindy est montée seule avec Lily, Lily est la fille de Cindy et Lawrence son oncle - Aujourd'hui, Sonja de Karnten est venue chez moi. Je ne savais pas que j'avais une cousine aussi gentille. 2 Rencontre avec la mère. Il se passe des choses étranges : J'ai besoin d'un nouveau livre, d'une révision de la machine à écrire et d'un Stanislawski relié. Depuis quelque temps, j'ai de la chance ici !

WIEN 21.3.1983

Gestern war mich meine Cousine Sonja aus Winklern besuchen. Ich wusste nicht, dass ich eine so nette Cousine habe.

Das Buch halt innen nicht ganz, was sein gelber Umschlag verspricht. Es ist zum Teil verklebt. Von Cindy nichts gehört, nur Jochen Bauer bei einer Video-Kassetten-Annonce für einen Hitlerfilm im HORZU gelesen. Heute mit Komyo mehrmals gebrüllt und ihm eine gewatscht und 2 x auf die Hande gehaut. Er war ab Nachmittag unertraglich. [...] beim Essen nur patzen und nichts in den Mund, stur und rechthaberisch - das hat mir dann gereicht. Schade, dass ich meist nur Schlechtes in dieses Büchl schreibe. Er ist doch auch so lieb und zärtlich und wunderschön. [...]

Heute Angela geschnitten. Sie muss lernen, dass sie sich auf niemanden verlassen darf, als auf sich selbst und dass Liebe nicht Besitzen ist.

Seiichi konnte ich telefonisch nicht erreichen. Ist auch egal. Ich bin sehr weit von ihm entfernt. Manchmal, jetzt nach diesem mittelschmerzenden Eisprung am Abend, komme ich mir vor wie eine Greisin. Die echten Greisinnen hatte ich aber. Sie sind meine Erinnyen (1), bese, bese, unerloste Geister, die hohnisch nach unten ziehen mit ihren steifen, kalten Fingern. Manchmal ist mir, als wate ich in einem Sumpf. Ich bin einsam, denn die anderen [sind so] (2) fremd und bese, so anders als ich. Dabei kenne ich den Schmah, um sie herzuholen, daran liegt es jetzt nicht mehr.

Der Stanislawski wird weinrot gebunden. Die Schuhe sind gedoppelt, die Schreibmaschine muss noch gewartet werden. Fast alles ist für den Frühling bereit. / Ich wünschte, ich wäre ein bißchen schöner. Meine Haut ist schlecht und die Haare und ich habe nichts anzuziehen, bin meistens müde. Scheisse. Gerade Telefon von Seiichi. Vom Hotel kostet es so viel, deshalb nur ganz kurz. Seine Arbeit ist anstrengend. Ostern in Graz wirft seine Schatten voraus. Ich bin grantig. Angela kommt vielleicht mit. Sie ist allein mit Daniel und will auch Eierln suchen. Wenn ich meine Hande anschau, wird mir schlecht. Grob, rot und rauh. Einfach schiach!

1 Rachegottinnen der griechischen Mythologie, entsprechen den römischen Furien.

2 Bei der Übertragung des Manuskriptes wurde an dieser, wohl schwer leserlichen, Stelle «sein dos» abgetippt; was aber ein Transkriptionsfehlers ein durfte, wie der Kontext nahelegt.

Hier, ma cousine Sonja de Winklern est venue me rendre visite. Je ne savais pas que j'avais une cousine aussi gentille.

L'intérieur du livre ne tient pas tout à fait les promesses de sa couverture jaune. Il est en partie collé. Je n'ai pas entendu parler de Cindy, j'ai juste lu Jochen Bauer dans le magazine HORZU à propos d'une annonce pour une cassette vidéo d'un film sur Hitler. Aujourd'hui, j'ai engueulé Komyo à plusieurs reprises, je l'ai giflé et frappé deux fois sur la main. Il était insupportable dès l'après-midi. [...] à table, il ne fait que se plaindre et ne met rien dans la bouche, il est têtue et autoritaire - cela m'a suffi. Dommage que je n'écrive généralement que du mal dans ce livre. Il est pourtant si gentil, si tendre et si beau. [...]

Aujourd'hui, j'ai coupé Angela. Elle doit apprendre qu'elle ne peut compter sur personne d'autre qu'elle-même et que l'amour n'est pas la possession.

Je n'ai pas pu joindre Seiichi par téléphone. Cela n'a pas d'importance. Je suis très loin de lui.

Parfois, maintenant, après cette ovulation moyennement douloureuse le soir, je me sens comme une vieille-larde. Les vraies vieilles, je les ai pourtant eues. Ce sont mes Erinnyes (1), mal, mal, des fantômes sans nom qui tirent vers le bas de manière moqueuse avec leurs doigts raides et froids. Parfois, j'ai l'impression de patauger dans un marécage. Je me sens seul, car les autres [sont] (2) si étranges et mauvais, si différents de moi. Pourtant, je connais la langueur pour les faire venir, ce n'est plus la question.

Le Stanislawski est attaché en rouge bordeaux. Les chaussures sont doublées, la machine à écrire doit en-

core être entretenue. Presque tout est prêt pour le printemps. /J'aimerais être un peu plus douce. Ma peau est mauvaise, mes cheveux aussi, je n'ai rien à me mettre et je suis souvent fatiguée. Merde. Téléphone de Seiichi. De l'hôtel, ça coûte tellement cher, donc c'est très court. Son travail est épuisant. Pâques à Graz se profile à l'horizon. Je suis grincheux. Angela viendra peut-être avec nous. Elle est seule avec Daniel et veut aussi chercher des œufs. Quand je regarde mes mains, j'ai envie de vomir. Grossières, rouges et rugueuses. Tout simplement minables !

1 Déesses de la vengeance de la mythologie grecque, équivalentes aux furies romaines.

2 Lors de la retranscription du manuscrit, le texte a été modifié à cet endroit, sans doute difficilement lisible, «son dos», ce qui peut être une erreur de transcription, comme le montre le contexte. Le contexte le suggère.

28.3.1983

Seiichi ist aus Klagenfurt zurück. Am Freitag um 2:00 [Uhr] in der Früh ist er gekommen und es hat geklirrt. Ich habe mich überhaupt nicht gefreut. Es ist unglaublich, wie wir uns auseinanderentwickelt haben. Momentan sitzt er mir mit einem anderen Japaner gegenüber. Sie sprechen japanisch. Wenn ich etwas sage, so alle 3 Stunden geschieht es einmal, bekomme ich ein zerstreutes «Hai» zur Antwort. Unser Gast schätzt mich um 5 Jahre alter und so fühle ich mich auch. Ich tröste mich immer [und sage mir], es wird schon wieder mit der Liebe und mit der Schönheit; ich würde nur Ruhe und Zeit für mich brauchen. Aber es vergeht nur die Zeit. Seiichi versäumt auch keine Gelegenheit mir mitzuteilen, wie dumm, alt und hasslich ich bin. Ich liebe ihn nicht mehr. Ich bin tot, gestorben, ohne Geschmackssinn und ohne Hunger, ohne Müdigkeit, ausgedorrt.

Ich möchte allein sein, allein schlafen, essen, tanzen, spielen, sprechen. Und Komyo - ihn muss ich bei mir behalten, weil ich es versprochen habe, mich um ihn zu kümmern bei seiner Geburt. Ich vermute, Seiichi hat ihn mir gemacht, damit er mich auf Distanz bekommt. So ganz klappt es leider nicht.

Komyo halt uns zusammen, sonst - ach, ich weiss nicht, was sonst.

Auch unsere Gruppe hat im Musical-Kurs eine Kombination. Eine sehr expressive, mit viel Händen - «And I'm telling you, I'm not going» aus «Dreamgirls», gesungen von Jennifer Holliday. Lawrence hat das fein mit choreografiert. Ich schreibe das so einfach, aber ich weiss, was es bedeutet.

[...]

Seiichi est revenu de Klagenfurt. Vendredi à 2 heures [du matin], il est arrivé et il y a eu un tintement. Je ne me réjouissais pas du tout. C'est incroyable comme nous nous sommes éloignés l'un de l'autre. En ce moment, il est assis en face de moi avec un autre Japonais. Ils parlent japonais. Quand je dis quelque chose, cela arrive une fois toutes les trois heures, j'ai droit à un «Hai» distrait en guise de réponse. Notre invité me donne cinq ans de plus et c'est ce que je ressens aussi. Je me console toujours [en me disant] que tout ira bien avec l'amour et la douceur ; j'aurais seulement besoin de repos et de temps pour moi. Mais ce n'est que le temps qui passe. Seiichi ne manque pas non plus une occasion de me dire à quel point je suis stupide, vieille et haineuse. Je ne l'aime plus. Je suis mort, décédé, sans goût ni faim, sans fatigue, desséché.

J'aimais être seul, dormir seul, manger seul, danser seul, jouer seul, parler seul. Et Komyo - je dois le garder avec moi parce que j'ai promis de m'occuper de lui à sa naissance. Je suppose que Seiichi me l'a fait pour qu'il me tienne à distance. Malheureusement, ça ne marche pas vraiment. Komyo nous tient ensemble, sinon - ah, je ne sais pas, quoi d'autre.

Notre groupe aussi a une combinaison dans le cours de comédie musicale. Très expressive, avec beaucoup de mains - «And I'm telling you, I'm not going» de «Dreamgirls», chantée par Jennifer Holliday. Lawrence a finement participé à la chorégraphie. Je l'écris si simplement, mais je sais ce que cela signifie.

[...]

E2 - D5 - 6.4.1983 - 65-83-92-ANDRITZ

Vater unser, der du bist im Himmel, dein Reich komme, dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigen und führe uns nicht in Versuch sondern erlöse uns von dem Bösen.

*Gegrüßet seist du Maria,
du bist gebenedeit unter den Weibern und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesu.
Heilige Maria, Mutter Gottes bitte für uns arme Sünder, jetzt und in der Stunde unseres Ablebens,
Amen. The Sachine Projekt! (1)
- Leather Suitcase -*

Notre Père, qui es aux cieux, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.

Je vous salue Marie,

Tu es bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort,
Amen.

The Sachine Projekt ! (1)

- Sac en cuir -

*Da bin ich also wieder im Irrenhaus.. Weil ich mich seltsam benommen habe bei der Aufnahme,
sagt der Arzt. Wahr ist, dass in unserem Haus in Andritz Vater und Seichis Mutter einen Geistespakt
geschlossen haben. Angela hat mir geholfen. Nun, ich habe nicht alles mitbekommen und sicher viel
falsch gemacht bei der Ersteinbettung. Kalt - feucht - schlechtes Wetter - gut essen - Daniel war Vater
und Opa. Und Komyo ist auch besessen gewesen? Die Frau in der Ecke im Gitterbett redet dauernd
von ihrem Sohn und dem Vogel auf dem Bett gegenüber. - Max, ihr Sohn und ihre Mutter kommen
dauernd her.*

Haldol-Tropfen 3 x tgl.

(gestern Sardonol)

Me revoilà donc à l'asile. Parce que je me suis comporté bizarrement à l'admission, dit le médecin. La vérité, c'est que dans notre maison d'Andritz, le père et la mère de Seichi ont conclu un pacte secret. Angela m'a aidé. Eh bien, je n'ai pas tout suivi et j'ai certainement fait beaucoup de bêtises lors de la première mise en place. Froid - humidité - mauvais temps - bien manger - Daniel était père et grand-père. Et Komyo a aussi été possédé ? La femme dans le coin du lit à barreaux parle sans cesse de son fils et de l'oiseau sur le lit d'en face. - Max, son fils et sa mère viennent sans cesse ici.

Gouttes d'Haldol 3 x par jour.

*Seichi hat mir den Kuli mitgebracht. Es ist immer die Spannung dabei: schreibt er Rot oder Schwarz.
Mit Komys Pelz an den Knien sind wir die Runde über den Bahnhof in die Psychiatrische gefahren.
Mandi ist mir dabei eingefallen.*

1. Es bleibt unklar, was damit gemeint ist.

Seichi m'a apporté le stylo. Il y a toujours du suspense : écrit-il en rouge ou en noir ? Avec la fourrure de Komyo sur les genoux, nous avons fait le tour de la gare pour aller à l'hôpital psychiatrique. Mandi m'est alors revenu en mémoire.

1. il n'est pas clair ce que cela signifie

7.4.1983

Fr. Hanna Schuster braucht Wolle für ihre Kinderweste - 40 dag, und Nadeln Nr. 23. Ich werde es Seichi mitbringen lassen. Aber Telefonieren ist von hier aus nicht möglich. Ich muss von einer zur anderen Schwester billen gehen und angeblich ist auch die Leitung fürs Haus vorgehalten bis 12:00 [Uhr]. Ich werde langsam zornig, aber ich zeige es nicht. So ein Blodsinn. Die verkaufen einen für ganz dumm. Der Portier gibt keine Leitung! Heute habe ich meine Tropfenration geschluckt. Ich bin neugierig, wie es wirken wird. Seichi kommt mich besuchen. Der einzige Draht nach draussen ist das Telefon. Aber das ist von blitzende Basilisken bewacht. Mir wird langsam warm und meine Konzentration lässt nach. Sicher von den Tropfen. Bitte lass mich bald herauskommen!

70.- Schilling hat mir Seichi gelassen und Unterwäsche, Waschzeug, eine Weste. Heute kommt er mich besuchen. Ich kann nur wiederholen: Hoffentlich kann ich bald weg von hier. Ich brauche einen

Gürtel und neue Strümpfe und Hanna eben die Wolle und Stricknadeln, aber ich darf nicht telefonieren. Seiichi konnte es mir mitbringen.

Die Frau mir gegenüber bindet kleine Faden durch Kartchen. - «Maurelle - lingerie de luxe» steht darauf. Sicher gehört das für BH und Unterkleider. Ich rieche und schmecke schon seit geraumer Zeit nichts. Zum Glück, muss ich jetzt sagen. Denn alle Augenhlicke scheisst sich hier jemand an. will es mir scheinen. Fr. Gotz bereitet Infusionen vor. Mir schaudert. Eine steht immer am Rand und beobachtet mit Vogelaugen. Vielleicht eine Aufpasserin inkognito?

Ich werde wieder wie gestern, Kartchen befaden. Das ist sicher eine entsprechende Beschäftigung für eine wie mich. Was ist mit meinem Komyo? Ich möchte bei ihm sein, bei meinem lieben. Die Glukoseflaschen hängen schon bereit, 2 Stk. Ich mag keine Infusionen. Aber ich bin eh gesund und munter. Sie werden mich schon nicht anhängen!

Wie eine dicke, fette Schweinefruchtbarkeitsgottin sitzt sie auf einem Hocker, unter dem man ein weisses Leintuch gebreitet hat. Unter ihre Hangebrüste wird kamillosan gestrichen - ein Stück Gaze wird hinten eingeklemmt. Auch ihre Schrittbeugen werden eingefettet. Ich will endlich weg ! Fr. Schulz will nicht essen, aber sie muss. Die Schwestern stehen daneben und notigen sie unter Schimpfen und Androhungen. Dabei hat sie gestern zu Mittag ihr Nudelgulasch tadellos allein gegessen. Und zum Frühstück ein Würfel Butter. Sie schreien und toben, die Pflegerinnen und machen aus der kleinsten Kleinigkeit eine Gnade. Eine Diskussion ist nicht möglich. Es ist sauber und aufgeräumt, aber die Menschen sind Nebensache. «Machen's endlich den Mund auf, oder ich fahr ihnen so mit dem Löffel hinein.» - Sie hat den Mund zumindest für ihre Suppe und den Schmarren aufgemacht, aber trotzdem hängt sie am Glukosetropf. Es tut mir weh, zuzuschauen wie wenig Achtung vor den Menschen hier besteht. [...]

Mme Hanna Schuster a besoin de laine pour son gilet d'enfant - 40 dag, et d'aiguilles n° 23. Je vais demander à Seiichi de l'apporter. Mais il n'est pas possible de téléphoner d'ici. Je dois passer d'une infirmière à l'autre et il paraît que la ligne de la maison est réservée jusqu'à 12h00 [heure]. Je commence à me fâcher. Mais je ne le montre pas. Quelle bêtise ! Ils vous prennent pour un idiot. Le portier ne donne pas de téléphone ! Aujourd'hui, j'ai avalé ma ration de gouttes. Je suis curieuse de voir l'effet que cela aura. Seiichi vient me rendre visite. Le seul fil vers l'extérieur est le téléphone. Mais il est gardé par des basilics étincelants. Je commence à avoir chaud et ma concentration diminue. Sûrement à cause des gouttes. S'il te plaît, laisse-moi sortir bientôt !

Seiichi m'a laissé 70 shillings, des sous-vêtements, une trousse de toilette et un gilet. Aujourd'hui, il vient me rendre visite. Je ne peux que répéter : J'espère que je pourrai bientôt partir d'ici. J'ai besoin d'une ceinture et de nouveaux bas, et Hanna a besoin de laine et d'aiguilles à tricoter, mais je ne peux pas faire de téléportation. Seiichi a pu me l'apporter.

La femme en face de moi attache des petits fils dans des cartons. - Il est écrit «Maurelle - lingerie de luxe». Il s'agit certainement de soutien-gorge et de sous-vêtements. Je ne sens ni ne goûte rien depuis un certain temps. Heureusement, je dois dire maintenant. Car tous les regards, quelqu'un se chie dessus ici, me semble-t-il. Mme Gotz prépare des perfusions. Je frissonne. Il y en a toujours une qui se tient au bord et qui observe avec des yeux d'oiseau. Peut-être une surveillante incognito ?

Je vais à nouveau charger des cartons comme hier. C'est certainement une activité appropriée pour quelqu'un comme moi. Qu'en est-il de mon Komyo ? J'aimerais être avec lui, avec mon cher. Les bouteilles de glucose sont déjà prêtes, 2 unités. Je n'aime pas les perfusions. Mais de toute façon, je suis en pleine forme. Ils ne m'accrocheront pas !

Telle une grosse déesse de la fertilité porcine, elle est assise sur un tabouret sous lequel on a étendu un drap blanc. Du camillosan est appliqué sous ses seins - un morceau de gaze est coincé à l'arrière. Les plis de l'entrejambe sont également graissés. Je veux enfin partir !

Fr. Schulz ne veut pas manger, mais elle doit le faire. Les infirmières se tiennent à côté d'elle et la serrent de près en la grondant et en la menaçant. Pourtant, hier, à midi, elle a mangé son gulasch de pâtes toute seule et de manière impeccable. Et au petit déjeuner, une noix de beurre. Elles crient et se déchaînent, les soignantes, et font grâce de la moindre petite chose. Aucune discussion n'est possible. Tout est propre et bien rangé, mais les gens sont secondaires. «Ouvrez la bouche ou je vous rentre dedans avec cette saleté».

- Elle a ouvert la bouche au moins pour sa soupe et son bouret, mais elle est quand même sous perfusion de glucose. Cela me fait mal de voir le peu de respect qu'il y a pour les gens ici. [...]

D12

D12

Seit heute, eine offene Station mit offeneren Schwestern. Hanna, die mir die Strümpfe gewaschen hat, ist auf D5 geblieben. Seiichi kommt mich besuchen. Er fährt nach Wien um alles einzuzahlen u. kommt morgen wieder: Heute hat er 2 Stunden mit Dr. Steininger gesprochen. Ich bin neugierig, was mit Angela ist. Seiichi wirkt ganz gesammelt und ist - das sagt er zumindest - voll der Hoffnung auf unser weiteres Eheleben. Ich muss vermutlich 14 Tage hier aushalten. Dann ist der 21.4. und am 20. schon soll ich Fr. Neff anrufen. Komyo ist bei Mutter. Trauerflor u. Herztabletten hat er damals herausgeholt. Für Mutter ? In 3 Wochen? Ich vermisse Komyo.

Depuis aujourd'hui, un service ouvert avec des infirmières plus ouvertes. Hanna, qui a lavé mes bas de contention, est restée en D5. Seiichi vient me voir. Il va à Vienne pour tout déposer et revient demain : aujourd'hui, il a parlé 2 heures avec le Dr Steininger. Je suis curieux de savoir ce qui se passe avec Angela. Seiichi a l'air tout à fait recueilli et - c'est du moins ce qu'il dit - il est plein d'espoir pour la suite de notre vie de couple. Je dois probablement tenir 14 jours ici. Ensuite, nous serons le 21 avril et le 20, je dois déjà appeler Mme Neff. Komyo est chez sa mère. Il a sorti des comprimés pour le cœur et des fleurs de deuil. Pour maman ? dans 3 semaines ? Komyo me manque.

8.4.1983

[...] Sascha ist ein dickliches Mädchen. Raucht gerne, lacht gerne. Die ubrigen Frauen sitzen entweder herum und starren ins Leere oder falten oder ordnen Tücher; waschen Geschirr, kehren 1000 x aus, wischen auf Geredet wird sehr wenig untereinander.; Die einzige Schwester Maria hat sich gestern zu 2 jungen Patientinnen dazu gesetzt um zu plaudern. Irgendwas ist faul am System hier. Ich furchte mich vor den Nachten! Einvernahme durch so einen Arzt. Der meint es nicht böse, aber er hat halt überhaupt kein Gefühl und keine Ahnung.

Heute Nacht habe ich von Komyo getruemt. Zur Zeit kann ich nur traumen von ihm. So traurig das ist Grete kommt mich vielleicht besuchen, ohne Albert. Damit wir besser reden können. Was, frage ich mich.

Ich mochte hinaus und allein sein.

Ich weiss, ich bin stark genug dafür. [...]

[...] Sascha est une grosse fille. Elle aime fumer et rire. Les autres femmes sont soit assises et regardent dans le vide, soit plient ou arrangent des draps ; font la vaisselle, balayent 1000 fois, essuient. On parle très peu entre nous : la seule infirmière Maria s'est assise hier avec deux jeunes patientes pour discuter. J'ai peur de la nuit ! Interrogatoire par un de ces médecins. Il n'a pas de mauvaises intentions, mais il n'a aucun sentiment et aucune idée.

Cette nuit, j'ai rêvé de Komyo. En ce moment, je ne peux que rêver de lui. Aussi triste que cela puisse être, Grete viendra peut-être me rendre visite, sans Albert. Pour que nous puissions mieux parler. Quoi, je me le demande.

J'aimerais sortir et être seule.

Je sais que je suis assez forte pour cela. [...]

Gerade kommt Nora mit einem Marienkafer in der Hand, den sie allen glücklich zeigt und ich muss weinen. Komyo hat so gern Marienkafer und ich wollte ihm als erste im Frühling einen zeigen. Jetzt tut es bestimmt Mutter. Komyo fehlt mir und mein Unterricht.

Seiichi rief aus Wien an. Er ist voll beschäftigt mit Putzen und Zahlungen u.s. w. und kommt erst morgen vermutlich.

Eine Frau hier ist die grosste Arbeitsmutter. Sie arbeitet tagaus tagein und abends legt sie ihre zitternden Hände in den Schoss. Sie arbeitet ohne zu sprechen. Gegenüber sitzt die fat mama mit ihrem kleinen Kobold. Kobold schimpft dauernd. Julia war mich besuchen. Sie ist auch ein piggy, trotzdem sie so nett ist. Big mama I miss you.

Nora vient d'arriver avec une coccinelle à la main, qu'elle montre à tout le monde avec bonheur, et je ne peux m'empêcher de pleurer. Komyo aime tellement les coccinelles et je voulais être la première à lui en montrer une au printemps. Maintenant, c'est sûrement maman qui le fait. Komyo me manque et mon enseignement aussi.

Seiichi a appelé de Vienne. Il est très occupé par le nettoyage, les paiements, etc. et ne viendra probablement que demain.

Une femme ici est la plus grande mère de travail. Elle travaille jour après jour et le soir, elle pose ses mains tremblantes sur ses genoux. Elle travaille sans parler. En face, la fat mama est assise avec son petit lutin. Le lutin gronde sans cesse. Julia est venue me rendre visite. Elle aussi est une cochonne, malgré sa gentillesse. Big mama I miss you.

Medikamentenausgabe:

Unzählige Tabletten in einem Glas, zu einer trüben Flüssigkeit aufgelöst, werden den Frauen hineingedrängt. Die Schlucken willig, vertrauend, dass ihnen das hilft. Am Abend wird der vorderste linke Tisch mit einem weissen Bettlaken bedeckt. Der schwarze Aschenbecher kommt als Weihgabe darauf. An diesem Tisch sitzen die Schwestern. (Schweinegötter)

Der kleine Kobold beeilt sich tranentriefend, wenigstens das Tuch aufzuziehen. Den Saft bei der Medikamentenausteilung hatte sie nicht einschenken dürfen, deshalb die Trainen.

Die Klotüren sind auf D5 nicht versperbar: Lisa ist 20. Hat von Geburt an nur einen Beckenknochen. Ein Beischlaf mit einem Burschen bedeutet Blutverlust. Sie ist verliebt in ihren Ernst, auch ein Insasse. Er ist 31. Sie ist hier wegen Alkoholismus. Doris war im Mädchenheim, sie kann .fein Locken eindrehen.

Distribution de médicaments :

D'innombrables comprimés dans un verre, transformés en un liquide trouble, sont versés dans les mains des femmes. Elles avalent de bon cœur, persuadées que cela les aidera. Le soir, la table de gauche est recouverte d'un drap blanc. Le cendrier noir est posé dessus en guise de consécration. Les sœurs sont assises à cette table. (Loutre de porc)

Le petit lutin se dépêche, en transpirant, de mettre au moins le drap. Elle n'avait pas eu le droit de verser le jus lors de la distribution des médicaments, d'où les traines.

Les portes des toilettes ne sont pas verrouillables en D5 : Lisa a 20 ans. N'a qu'un seul os pelvien depuis sa naissance. Un rapport sexuel avec un garçon signifie une perte de sang. Elle est amoureuse de Ernst, un autre détenu. Il a 31 ans. Elle est ici pour alcoolisme. Doris a été placée dans un foyer pour jeunes filles, elle sait faire de belles boucles.

PAGE

Heute war Fr. Rauter zu Besuch. Seiichi & Kobosi kommen am Nachmittag. Wir waren im Park und im Cafehaus. Seiichi hat nichts getrunken. Vormittags war ich im Krankenzimmer. Fr. Helena war ganz wund gelegen. Ich darf im hintersten Zimmer trainieren. Karin, die Wanze, war heute nicht gut beisammen. (1)

1. Diese Notiz hat kein Datum. Aus dem Inhalt lässt sich aber zweifelsfrei ableiten, dass sie am 10 April geschrieben wurde.

Aujourd'hui, Mme Rauter est venue nous rendre visite. Seiichi & Kobosi viennent l'après-midi. Nous sommes allés au parc et à la cafétéria. Seiichi n'a pas bu. Le matin, j'étais à l'infirmerie. Mme Helena était toute endolorie. J'ai le droit de m'entraîner dans la chambre du fond. Karin, la punaise, n'était pas bien aujourd'hui. (1)

1) Cette note n'est pas datée. Mais son contenu permet de déduire sans aucun doute qu'elle a été écrite le 1er avril.

PAGE

*Was ich glaube, wer ich schon alles war: Franz Schubert - Winterreise, Prof Galletti - Kathederblüten (1), Josef Hoffmann - Jugendstil-Architekt, Nijinski (2), Lauter Manner !
Heute Blutprobe li Ringfinger. Es hat nicht weh getan. Heute sind 3 Schwestern mit [dem] Namen*

Maria auf der Station. Seiichi hat um u:30 [Uhr] einen Termin bei Dr. Volckmar für Haftlinsen. Durch die Brille sieht die Welt verspiegelt aus. Es gibt ein Foto aus Japan, wo Seiichi gerade am Augenarztstuhl sitzt. Gerade lese ich «Der Talisman» - die Salome Pockerl will ich Fr. Neff vortragen. Von Fr. Berger habe ich das Bild «Streunende Katzen» abgebetzelt. Es gefällt mir so gut. Sie sagte, die hintere ist die Katze, die hat Luchsaugen. Die vorne ist der Kate, der hat Elefantenoehren. Seiichis Mutter hat nach Wien telefoniert. Sie hat viel Arbeit, denn der Bruder ist krank im Krankenhaus. Vater und Akihisa streiten um die Zügel im Betrieb. Okaasan (3) hat am ganzen Körper Schmerzen. D. h., mein Fick mit dem Teufel hat gewirkt. Seiichi muss mit ihr nach Rom zur Fontana di Trevi fahren und dort Geld hineinschmeissen. [...] (4)

1. Der deutsche Historiker Johann G. A. Galletti (1750-1828) ist bekannt für seine «Kathedrblüten» genannten Verspreche, die angeblich von seinen Schülern gesammelt wurden.

2. Gesammelt ist höchstwahrscheinlich der polnischstämmige, russische Tänzer Vaslav Nijinsky (1889-1950);

3. Bedeutet auf japanisch Mutte.

4. Diese Notiz hat kein Datum. Aus dem Inhalt lässt sich aber zweifelsfrei ableiten, dass sie am u. April geschrieben wurde.

Ce que je crois avoir été : Franz Schubert - Winterreise, Prof Galletti - Kathederblüten (1), Josef Hoffmann - Jugendstil-Architekt, Nijinski (2), Lauter Manner !

Aujourd'hui, prise de sang au niveau de l'annulaire. Ça n'a pas fait mal. Aujourd'hui, trois infirmières portant [le] nom de Maria sont dans le service. Seiichi a rendez-vous à 15h30 chez le Dr Volckmar pour des lunettes de vue. Les lunettes donnent l'impression que le monde est un miroir. Il y a une photo du Japon où Seiichi est assis au fauteuil de l'ophtalmologue. Je suis en train de lire «Le talisman» - je veux lire Salome Pockerl à Fr. Neff.

J'ai mendié à Fr. Berger le tableau «Chats errants». Je l'aime tellement. Elle m'a dit que celui du fond est le chat, il a des yeux de lynx. Celui devant, c'est Kate, il a des oreilles d'éléphant.

La mère de Seiichi a téléphoné à Vienne. Elle a beaucoup de travail, car son frère est malade à l'hôpital. Le père et Akihisa se disputent les rênes de l'exploitation. Okaasan (3) a des douleurs dans tout le corps. Corps de douleurs. C'est-à-dire que ma baise avec le diable a fonctionné.

Seiichi doit l'emmener à Rome, à la Fontana di Trevi, pour y jeter de l'argent. [...] (4)

1) L'historien allemand Johann G. A. Galletti (1750-1828) est connu pour ses promesses appelées «fleurs de cathédrale», qui auraient été recueillies par ses élèves.

2) Il s'agit très probablement du danseur russe d'origine polonaise Vaslav Nijinsky (1889-1950) ;

3) Signifie mutte en japonais.

4) Cette note n'est pas datée. Mais son contenu permet de déduire sans aucun doute qu'elle a été écrite le 11 avril.

9.4.1983

[...] Wie es war:

Angela hat mir viele Hilfen gegeben. In der ersten Nacht hat Komyo nicht schlafengehenwollen (Ostersa[mstag] - Osterso[nntag]). Angela war am Sam[tag] schon, seltsam. Mit der kleinen Verletzung, die sich Daniel an der Hand zugezogen hatte, wollte sie sogar in die Apotheke. Eierfarben mit Angela am Samstagabend. Wir haben gemeinsam das Bett aufgezogen und sie hat gefragt. Who ich denn sc hliefe. Seiichi war am Schaumstoff, und ich auf den Matratzen. Komio ist bei Oma eingeschlafen, ich habe vor ihrer Tür gewartet, bis er transportfähig war. Zur selben Zeit kam auch Seiichi von Tezak. Er hat mit mir geschlafen. Am nächsten Tag war ich unwohl. Der Tag ging im Haus vorbei. Zu Mittag kochte Angela etwas aus Zucchini und Schweinefleisch und Milch. Die Kinder haben gerne gegessen. Sie wollte eigentlich Hühnerbeine braten. Die Stimmung war getrübt. Am Nachmittag Eier verstecken und auch die Geschenke. Meine eine aufblasbare Ente für Daniel und ein schwarzer Motorradfahrer für Komyo. Die Kinder kümmerten sich absolut nicht darum. Seiichi hielt sich abseits, wollte fotografieren. Es ist ihm aber nicht gelungen, weil Daniel davonlief. Die Stimmung war zum Platzen. Zur Entspannung eine Autospritzfahrt zum Teufel. Angela und Daniel am Rücksitz. Komyo in seinem Sessel, schlief

sofort ein. Angela hat die Route, die Seiichi nahm, fragenstellend kommentiert. Es war eine Prognose. Wenn jetzt die Situationen eintreffen, dann funkt es bei mir.

[...] Comment cela s'est passé :

Angela m'a donné beaucoup d'aide. La première nuit, Komyo n'a pas voulu aller dormir (samedi et dimanche de Pâques). Le samedi, Angela était déjà, étrange. Avec la petite blessure que Daniel s'était faite à la main, elle voulait même aller à la pharmacie. Couleurs d'œufs avec Angela le samedi soir. Nous avons remonté le lit ensemble et elle a demandé. Où est-ce que je dors ? Seiichi était sur la mousse et moi sur les matelas. Komio s'est endormi chez grand-mère, j'ai attendu devant sa porte jusqu'à ce qu'il soit prêt à être transporté. Au même moment, Seiichi est arrivé de chez Tezak. Il a dormi avec moi. Le lendemain, j'étais mal à l'aise. La journée s'est écoulée dans la maison. Pour le déjeuner, Angela a cuisiné quelque chose avec des courgettes, du porc et du lait. Les enfants ont aimé manger. Elle voulait à l'origine faire cuire des pattes de poulet. L'ambiance était morose. L'après-midi, cacher les œufs et aussi les cadeaux. Mon canard gonflable pour Daniel et un motard noir pour Komyo. Les enfants n'en avaient absolument rien à faire. Seiichi s'est tenu à l'écart, il voulait prendre des photos. Mais il n'y est pas parvenu, car Daniel s'est enfui. L'ambiance était à son comble. Pour se détendre, une virée en voiture au diable. Angela et Daniel sur la banquette arrière. Komyo dans son sésame, s'est endormi immédiatement. Angela a commenté l'itinéraire. que Seiichi a pris, en se posant des questions. C'était un pronostic. Si les situations se réalisent maintenant, j'aurai des étincelles.

Die Route : Nach Gosting über die Tankstelle in Andritz und den ImoBaumarkt, zu Amanda nach Gosting, zur schlammigen Thalersee, vorbei an einem Petrus-Marterl in den Wald. Seiichi wollte dauernd in Gastlhauser einkehren, aber es kam nicht dazu, Angela stieg nicht aus und ich auch nicht. Weiter in den Wald - Seiichi wollte einen Stein suchen. Nur er und ich stiegen aus, um Osikko zu machen. Es war unheimlich, ein Schild «Reiten verboten» und Tollwutsperrgebiet. Unser Gespräch : Angela fragte wegen des Unfalls 1979 im Mai. Ich erzählte vom Vogel. Ich ging hinter den Schranken Osikko. Da hörte ich ein Pferd vorbeispringen. Daniel stieg aus ich soll aufpassen. Er fällt auf den Bauch, läuft die Strasse auf und ab. Daniel im Komyos Himmelpullover. Komyos schläft wie ein kleines Seiichi verliert die Orientierung.

L'itinéraire : Après Gosting, en passant par la station-service d'Andritz et le marché de la construction Imo, chez Amanda à Gosting, jusqu'au lac Thalersee boueux, en passant par un Petrus-Marterl dans la forêt. Seiichi voulait sans cesse s'arrêter dans des auberges, mais il n'y en a pas eu, Angela n'est pas descendue et moi non plus. Nous avons continué dans la forêt - Seiichi voulait chercher une pierre. Seuls lui et moi sommes descendus pour faire Osikko. C'était effrayant, un panneau «Interdit de monter à cheval» et une zone interdite à la rage. Notre conversation : Angela a posé des questions sur l'accident de 1979 en mai. Je lui ai parlé de l'oiseau. Je suis allée derrière les barrières d'Osikko. J'ai vu un cheval passer au galop. Daniel est sorti et m'a dit de faire attention. Il est tombé sur le ventre et a couru de long en large dans la rue. Daniel dans le pull ciel de Komyos. Komyos dort comme un petit Seiichi qui perd ses repères.

*Wir kommen in Pirka heraus -
Assoziation: Jakob Elhardt -
Josefs Wohnung - Verbindung zum Alkohol.
WELCOME S 3 A
Ich mag Medikamente nicht. Auf den Tabletten heute stand
[Skizze einer runden Tablette mit der Aufschrift «Welcome S A 3 »]*

Nous sortons à Pirka -
Association : Jakob Elhardt -
Logement de Joseph - association avec l'alcool.
WELCOME S 3 A

Je n'aime pas les médicaments. Sur les comprimés aujourd'hui, il y avait
[Esquisse d'une tablette ronde avec l'inscription «Welcome S A 3»]

PAGE

[...] Dass ich weitererzähle:

Die Fahrt nach Hause war unheimlich. Daheim : Flascherl für Daniel und gemeinsames Baden von Daniel und Komyo. Seiichi ist dagegen und hilft ein bisschen beim Baden. «Ein gemeinsames Bad ist nicht möglich», sagte Angela. Gemeinsames Bettenmachen, diesmal mit vertauschten Matratzen. Seiichi fährt zu Tezak. «Jetzt warten bis der Meister kommt.» (Angela)

[...] Que je continue à compter :

Le voyage à la maison était effrayant. A la maison : une bouteille pour Daniel et un bain en commun pour Daniel et Komyo. Seiichi s'y oppose et aide un peu au bain. «Un bain commun n'est pas possible», dit Angela. Faire les lits ensemble, cette fois avec des matelas inversés. Seiichi se rend chez Tezak. «Maintenant, attends que le maître arrive». (Angela)

Ich zünde an diesem Abend 3 x Kerzen an, greife ins Volle und erwische 3 x genau 7 Stück, finde beim 2 x «Hava nagilah.

Ce soir-là, j'allume 3 bougies, je pioche dans le tas et j'en attrape 3 fois exactement 7, je trouve un «Hava nagilah.

Angela sagt, die Beine wären kaputt. Seiichi - souverän - schraubt sie fest. Seiichi kommt heim. Komyo in unserem Bett. Angela liegt auf Seiichis Polster und bleibt fast die ganze Nacht darauf liegen. Komyo schläft unruhig und liegt halb auf dem Boden. Ich lasse ihn nicht zugedeckt. Seiichi will ihn dauernd zudecken.

Angela dit que les jambes sont cassées. Seiichi - souverain - les visse. Seiichi rentre à la maison. Komyo dans notre lit. Angela s'allonge sur le coussin de Seiichi et y reste presque toute la nuit. Komyo a un sommeil agité et est à moitié couché sur le sol. Je ne le laisse pas se couvrir. Seiichi veut le border tout le temps.

Glaube immer, wo und wann du die Musik des Lebens hast.

Christa Berger. Is scho 'lustig, wenn ma 'ohne Glaser lesen kann. Fr. Müller.

Zu mir, «Talisman»- Lesende

Crois toujours où et quand tu as la musique de la vie. Christa Berger.

C'est amusant quand on peut lire sans verre. Fr. Müller.

A moi, lectrice de «Talisman

1 Gemeint sind die Ereignisse am 2. April nach der Ankunft aus Wien in Graz.

2 Hier wird mit zuhause das Haus in Graz gemeint, gefahren wurde also von Wien nach Graz.

3 Diese Notiz hat kein Datum. Aus dem Inhalt last sich aber zweifelsfrei ableiten, dass sie am 11 April geschrieben wurde.

1 Il s'agit des événements survenus le 2 avril après l'arrivée de Vienne à Graz.

2 Ici, le terme «chez soi» désigne la maison à Graz, le trajet a donc été effectué de Vienne à Graz.

3 Cette note n'est pas datée. Son contenu permet cependant de déduire sans aucun doute qu'elle a été écrite le 11 avril.

13.4.1983

Über das Zudecken fange ich zu beten an, vermeide Berührungen mit Seiichi und Komyo und achte darauf, Komyo unbedeckt zu lassen. Dadurch Konzentrationsschwierigkeiten beim Beten. Seiichi ist zuerst am (besessenen) Polster festgebannt und Kobosi liegt halb am Bett, halb am Boden. Ich will ihn von Seiichi nicht angreifen lassen. Der schnarcht zwischendurch wieder und versucht ihn dauernd zuzudecken. Wenn er mich bedrängt, laufe ich in die Ecke, die mir Angela vorher gezeigt hatte, um dort zu beten. [Skizze vom Ort].

En me couvrant, je commence à prier, j'évite les contacts avec Seiichi et Komyo et je fais attention à laisser Komyo découvert. D'où des difficultés de concentration pendant la prière. Seiichi est d'abord attaché au coussin (obsessionnel) et Kobosi est à moitié sur le lit, à moitié sur le sol. Je ne veux pas que Seiichi le touche. Celui-ci ronfle à nouveau entre-temps et essaie constamment de le couvrir. Quand il me harcèle, je cours dans le coin qu'Angela m'avait indiqué auparavant pour y prier. [Croquis du lieu].

Das Beten wird lauter. Teils durch meine Hoffart, teils durch meine schlechte Konzentration, teils durch Seiichis Versuche, mich von dort wegzureissen. Kobosi steht auf, Mutter steht auf, stellt sich mit flehend erhobenen Händen neben mich und sagt: «Bitte nicht so laut.» Diese Scheinheilige.

La prière devient plus forte. En partie à cause de mon orgueil, en partie à cause de ma mauvaise concentration, en partie à cause des tentatives de Seiichi de m'arracher de là. Kobosi se lève, maman se lève, se place à côté de moi, les mains levées en signe de supplication, et dit : «S'il te plaît, pas si fort». Quelle hypocrite !

Ich bete immer weiter - ich mussohne Fehler 33 x «Vater unser» & «Gegrüsst seist du, Maria» fertig bringen. Wenigstens 16 x. Ich will es für die Allgemeinheit schaffen, aber der erste gelungene 33er daraus war für mich. Dadurch lernte ich mich auch kennen. Ich habe mich also losgebetet und Komyo auch. Seiichi ist mir nicht gelungen und Mutter auch nicht ganz. Ich habe Rotz und Tränen herausgespuckt in meine Betecke und Komyo, der sich auf allen Vieren naherte, mit den Füßen weggeschoben. Sie haben dauernd die Ofentür auf und zu gemacht und beraten und geredet. Keiner hat mitgebetet.

Je continue à prier - je dois réussir à dire 33 fois «Notre Père» et «Je vous salue Marie» sans me tromper. Au moins 16 fois. Je veux le faire pour le grand public, mais le premier 33 réussi était pour moi. C'est ainsi que j'ai appris à me connaître. Je me suis donc détaché et Komyo aussi. Je n'ai pas réussi Seiichi et je n'ai pas réussi Mère non plus. J'ai craché de la morve et des larmes dans mon coin et j'ai repoussé Komyo, qui s'approchait à quatre pattes, avec mes pieds. Ils n'arrêtaient pas d'ouvrir et de fermer la porte du four, de conseiller et de parler. Personne ne participait à la prière.

Als ich das Gefühl hatte, es sei genug, bin ich ins Bad gestiegen, habe die Haare gewaschen und bin ins Bett gegangen. Ach ja, Mutter und Seiichi habe ich geschlagen, damit sie mich in Ruhe lassen. Komyo nicht. Angela hat am Abend gefragt: «Wurdest du ein fremdes Kind schlagen. - Ich nicht. « In der Früh bat ich Angela um etwas zum Anziehen. Am So(nntag) war ich unwohl. Frühstück - Flasche für Daniel. Mutter, Angela & ich tranken schwarzen Tee und assen Milchbrot und weisses Brot. Seiichi und Komyo schliefen. Daniel & Angela rührten sich die ganze laute Nacht mit keinem Muckser.

Quand j'ai senti que c'était suffisant, je suis allé dans la salle de bain, je me suis lavé les cheveux et je suis allé me coucher. Ah oui, j'ai frappé ma mère et Seiichi pour qu'ils me laissent tranquille. Pas Komyo. Le soir, Angela a demandé : «Est-ce que tu as frappé l'enfant d'un autre ? - Pas moi. «Au petit matin, j'ai demandé à Angela de m'habiller. Le dimanche, j'étais mal à l'aise. Petit déjeuner - bouteille pour Daniel. Maman, Angela et moi avons bu du thé noir et mangé du pain au lait et du pain blanc. Seiichi et Komyo dormaient. Daniel et Angela n'ont pas bougé de toute la nuit.

In der Früh bat ich sie um ihre Kleider. Angela wollte heimfahren und ich sollte die Zugauskunft für sie anrufen. Sie fuhr dann auch mit dem Taxi - Mutter und ich warteten mir ihr. Dabei vermied sie, dass Mutter Daniel anfasste und überhaupt war da ein Hinund Hergeben von Dingen im Gange, das ich nicht durchschaute. In der Früh ging ich mit Daniel ins Freie und liess ihn tun, was er wollte. Er nahm den rot-weißen Ball und ging zu Tsitsek zu Fürst, dem Colliehund. Fürst folgte mir und es war mir, als wäre er ich als Hund. Meine Angst, er konnte Daniel etwas tun, war unbegründet. Fürst folgte mir auf jede Geste. Daniel lief einige Male ums Haus und in die Garage mit seinem Ball und Fürst spielte auch mit dem Ball. Am Abend zuvor hatten 2 Hunde Fürst furchterlich bedrängt. Georgi ist ein Bernhardiner in Rainleiten. Komyo hattefrüher immer von ihm gesprochen. Er müsste meine Mutter sein. An diesem Ostersonntag joggten 4 Burschen hinauf- einer davon Gerald Macheiner - und Hr. Saïen schob eine Scheibtruhe hinunter. Ich betete unausgesetzt.

Le matin, je lui ai demandé ses vêtements. Angela voulait rentrer chez elle et je devais vérifier les informations sur les trains pour elle. Elle a pris un taxi et maman et moi l'avons attendue. Elle évitait que

maman ne touche Daniel et il y avait un va-et-vient de choses que je ne comprenais pas. Au petit matin, j'ai emmené Daniel à l'extérieur et je l'ai laissé faire ce qu'il voulait. Il a pris la balle rouge et blanche et est allé rejoindre Tsitsek chez Furst, le chien, un collie. Furst me suivait et j'avais l'impression qu'il était moi en tant que chien. Ma crainte qu'il puisse faire du mal à Daniel était infondée. Furst me suivait à chaque geste. Daniel a couru plusieurs fois autour de la maison et dans le garage avec sa balle et Furst a aussi joué avec la balle. La veille au soir, deux chiens avaient harcelé Furst. Georgi est un Saint-Bernard à Rainleiten. Komyo avait toujours parlé de lui auparavant. Il devrait être ma mère. Ce dimanche de Pâques, quatre garçons sont montés en courant - dont Gerald Macheiner - et M. Saien a descendu un coffre à disques. Je n'ai pas cessé de prier.

Hr. Kampf kam auf die Strasse. Angela fuhr weg und Seiichi war bese, weil er sie nicht fahren sollte. Sie sagte mir am Samstag noch eine Nummer (Tel. [. . .]). Es meldete sich eine alte Frau: Volkmar - ein Kontaktlinseinstitut, das ich Seiichi anriet. Das Fernsehprogramm war ganz wichtig. Am Samstag «Das glaserne Wappen», das die Geschichte einer Frau zeigte, die mich sehr an mich erinnerte oder «The SachineProjekt» - der Englischkurs mit Dr. Fangl der eine Vokabelliste ganz eigener Art vorlas. Oder «Der Mann von La Mancha» mit Meinrad und Koller. Am So[nntag]abend. Einmal war er ich, einmal mein Vater, und einmal Dagmar Koller und mein Vater der, der mich beim Theater verderben wollte, weil er beim Teufel wohnte und ich ihn nicht befreien konnte. Da fing ich immer mehr zu beten an (nur mehr innerlich), und schnitt furchterliche Fratzen, geiferte und sabberte und legte mich mit Seiichi ins Bett, wollustig, spielend und innerlich betend. Am Nachmittag war eine Reportage über Hoffmann, den Jugendstil-Architekten im FS. Dabei ersehien mir ein Licht, das war hell Mutter und Komyo fotografierten mich mit dem, wie Mutter sagte «Voodoo» Fotoapparat. Seiichi wurde gemieden. Er war der Teufel. Einmal balgte Mutter kreischend mit Komyo in ihrem Bett. Am Abend spielte ich Vater und er wurde zum Teufel. Ich glaubte, ihn nicht wegschicken zu können und dass er Mutter jede Nacht bedrangt. Also musste ich, wenn Seiichi schlief, zu Mutter laufen und beide Türen hinter drückte mich fast zu-u fest an sich. Ich konnte ihr Schambein spüren und es war mir unangenehm.

M. Kampf est arrivé sur la route. Angela est partie et Seiichi était en colère parce qu'il ne devait pas la conduire. Elle m'a donné un autre numéro le samedi (tél. [. . .]). Une vieille femme m'a répondu : Volkmar - un institut de lentilles de contact que j'ai conseillé à Seiichi. Le programme de télévision était très important. Le samedi, «Le blason de verre», qui montrait l'histoire d'une femme qui me faisait beaucoup penser à moi, ou «The SachineProjekt» - le cours d'anglais avec le Dr Fangl qui lisait une liste de vocabulaire d'un genre très particulier. Ou «L'homme de La Mancha» avec Meinrad et Koller. Le dimanche soir. Une fois, c'était moi, une fois mon père, et une fois Dagmar Koller, et mon père celui qui voulait me faire rater le théâtre parce qu'il habitait chez le diable et que je ne pouvais pas le libérer. J'ai alors commencé à prier de plus en plus (seulement intérieurement), à faire des grimaces effrayantes, à baver et à m'allonger dans le lit avec Seiichi, en jouant et en priant intérieurement. L'après-midi, il y avait un reportage sur Hoffmann, l'architecte Art nouveau, dans FS. A cette occasion, j'ai vu une lumière qui était claire. Maman et Komyo m'ont photographié avec ce que maman appelait un appareil photo «vaudou». Seiichi était évité. C'était le diable. Une fois, maman s'est battue en criant avec Komyo dans son lit. Le soir, j'ai joué au père et il est devenu le diable. Je pensais que je ne pouvais pas le renvoyer et qu'il harcelait maman toutes les nuits. Ainsi, quand Seiichi dormait, je devais courir chez ma mère et les deux portes derrière me pressaient presque zy-u fermement contre elle. Je pouvais sentir sa honte et j'étais mal à l'aise.

Als Angela noch hier war, gab mir Daniel einen Osterhasen mit einer Trommel zu spielen. Er hiess Carl und ich freute mich, aber Angela nahm ihn mir weg und sagte, er sei doch eigentlich nicht so lieb, so hart, so hart, und ich wurde sehr traurig. Einmal als ich betete, kam ein Mann - ein Arzt mit Brille - und ich horte zu beten auf weil ich glaubte, es wäre Lawrence gewesen. Jetzt, wo ich das aufschreibe, schame ich mich dafür. Er ging wieder weg. Am Montag wollte ich mit Komyo nach Wien fahren und Seiichi entkommen. Ich rief mir ein Taxi und alles wollte gelingen, aber Seiichi setzte sich mit ins Auto und wich nicht von meiner Seite, sagte, ich sei krank. Ich liess mich breitschlagen und wir fuhren zuerst ins Forum, zur Polizei und schliesslich wieder nach Andritz weil es für den Zug zu spät geworden war.

Quand Angela était encore là, Daniel m'a donné un lapin de Pâques avec un tambour pour jouer. Il s'appelait Carl et je me réjouissais, mais Angela me l'a enlevé en me disant qu'il n'était pas si gentil, si dur, si dur, et je suis devenue très triste. Une fois, alors que je priais, un homme est arrivé - un médecin avec des lunettes - et j'ai cessé de prier parce que je croyais que c'était Lawrence. Maintenant que je l'écris, j'en ai honte. Il est reparti. Lundi, je voulais aller à Vienne avec Komyo pour échapper à Seiichi. J'ai appelé un taxi et tout allait bien se passer, mais Seiichi est monté dans la voiture avec moi et ne m'a pas quitté en disant que j'étais malade. Je me suis laissé convaincre et nous sommes d'abord allés au Forum, puis à la police et enfin à Andritz car il était trop tard pour prendre le train.

Ich gab Seiichi mein Geld und fugte mich, von nun an in alles. Fahrt zur Familientherapie, dort
J'ai donné mon argent à Seiichi et je me suis mis à tout faire à partir de maintenant. Je suis allé à la thérapie familiale.

*Rechberger und Dr. Steininget: Ich betete noch einmal, Dr. Steininget und Seiichi brachten mich in den Feldhof. Dort wollte ich meinen Namen verleugnen. Er sollte mich nicht holen. Beim Unterschreiben krakelte meine Handfäustchen und Dr. Humeniuk sagte spöttisch »Danke«, daraufhin wurde ich in ein Einzelzimmer verfrachtet und mit einer Spritze im Hintern in die Zwangsjacke gesteckt. Eine dieser Schwesternteufel sagte etwas con »grun«. Als ich von Andritz wegging, fielen Schneeflocken, wom Himmel.Im Feldhof glaubte ich dann, ich musste sterben.
Vom Fick mit dem Teufel habe ich noch nicht geschrieben und auch nicht davon, dass das Bose unter Zittern und Stöhnen das Gute wurde. Seiichi setzte sich dabei auf mein Kreuz und es tat gut. Danach habe ich lang und laut geschrien, wie in »Teorema« am Ende.*

Rechberger et Dr Steininget : J'ai prié encore une fois, le Dr Steininget et Seiichi m'ont emmené au Feldhof. Là-bas, je voulais renier mon nom. Il ne devait pas venir me chercher. Au moment de signer, ma main s'est crispée et le Dr Humeniuk a dit «merci» en se moquant de moi, après quoi on m'a mis dans une chambre individuelle et on m'a mis une seringue dans le derrière pour me mettre une camisole de force. L'une des infirmières diaboliques a dit quelque chose du genre « groin ». Quand je suis parti d'Andritz, des flocons de neige sont tombés, wom Himmel.Im ensuite, j'ai cru que je devais mourir.
Je n'ai pas encore écrit sur la baise avec le diable, ni sur le fait que le mal devint le bien en tremblant et en gémissant. Seiichi s'est assis sur mon dos et ça m'a fait du bien. Après, j'ai crié longtemps et fort, comme dans »Teorema« à la fin.

1. Es bleibt unklar, was damit gemeint ist (vgl. Eintrag vom 6.4.).
2. In den 1980er Jahren gebräuchliche Abkürzung für die Fernsehsender des ORF.
3. Es sollte Dienstag sein.
4. Gemeint ist das »Forum Stadtpark«, ein Ausstellungs- und Veranstaltungsort in Graz.

1. il n'est pas clair de quoi il s'agit (cf. entrée du 6.4.).
- 2) Abréviation utilisée dans les années 1980 pour désigner les chaînes de télévision de l'ORF.
3. il devrait s'agir du mardi.
- 4) Il s'agit du »Forum Stadtpark«, un lieu d'exposition et de manifestation à Graz.

KREUZSPINNENENGIFT D200 GEGEN SUCHTE.

30.4.1983

Der April ist fast vorbei.

Seiichi und Komyo sind nacht Graz gefahren und ich wieder blutend, bin im letzren Moment in Wien geblieben. Seit 2 Woche gehe ich wieder zu Cindy. Am vergangen Dienstag hat sie angefangen, die Ringszene zu stellen. Das erste Mal bei ihr war seltsam. Ohne Scheinwerfer - Martin war da, dann, kam sie und schaltete die Lichter ein und es war warm und leicht. Sie hat gefragt: »Du warst wieder [Skizze mit gekreuzten Fingern]?« - Das habe ich, machen müssen, [um] das Bose auszutreiben. Einmal war ich mit Martin in Schonbrunn spazieren. 2 x habe ich Magenweh bekommen. Einmal beim Palmenhaus und einmal bei einem seltsamen Bunker.

Venin d'araignée croisée D200 contre l'addiction.

30.4.1983

Le mois d'avril est presque terminé.

Seiichi et Komyo sont allés à Graz et moi, je suis retournée à Vienne, en sang, au dernier moment. Depuis deux semaines, je vais à nouveau chez Cindy. Mardi dernier, elle a commencé à faire la scène du rituel. La première fois chez elle était étrange. Sans projecteurs - Martin était là, puis, elle est venue allumer les lumières et c'était chaud et léger. Elle a demandé : «Tu étais encore [croquis avec les doigts croisés] ?» - C'est ce que j'ai dû faire, [pour] exorciser le mal. Une fois, je me suis promenée avec Martin à Schonbrunn. Deux fois, j'ai eu mal à l'estomac. Une fois près de la maison des palmiers et une fois près d'un étrange bunker.

Voriges Wochenende bin ich dam, Seiichi und Kobosi nach Graz nachgefahren, mit der Eisenban, Basta lesend. Damals habe ich wieder gut geschlafen. Heute Klavier uben mit Franz. Er ist ein lieber Bursch. So jung und schon so viele Stunden am Klavier gesessen. Bei Cindy waren wir mit Eveline, Angela, Resi, Stefan und Katharina. Angela hat Probleme mit ihrem Mann, stagt sie. Sie ist meine Beobachterin von Cindy. In Wirklichkeit hat sie keine Eheprobleme, sondern alles geschieht zu meinem Wohl. So ahnlich denke ich als [...]. In der Küche sind fallweise die von Cindy prophezeiten Ameisen. Ich bringe sie nicht um, sondern habe auf Angelas Rat hin einen Kreidestrich am Fensterbrett gezogen. Nachtste Woche ist kein Sam-Training. Vielleicht gehe ich 2x [ins] Tanzforum. Ich mochte so gern Schreiben oder Gedichte machen, aber ich kann es nicht.

Le week-end dernier, j'ai suivi dam, Seiichi et Kobosi à Graz, avec le train, en lisant Basta. J'ai bien dormi à cette occasion. Aujourd'hui, je fais du piano avec Franz. C'est un garçon adorable. Si jeune et déjà tant d'heures passées au piano. Chez Cindy, nous étions avec Eveline, Angela, Resi, Stefan et Katharina. Angela a des problèmes avec son mari, dit-elle. Elle est mon regard sur Cindy. En réalité, elle n'a pas de problèmes de couple, tout se passe pour mon bien-être. C'est un peu ce que je pense en tant que [...]. Dans la cuisine, il y a parfois les fourmis prédites par Cindy. Je ne les tue pas, mais sur le conseil d'Angela, j'ai tracé un trait de craie sur le rebord de la fenêtre. La semaine prochaine, il n'y aura pas d'entraînement de Sam. Je vais peut-être aller deux fois au forum de la danse. J'aimerais tellement écrire ou faire de la poésie, mais je n'y arrive pas.

*Ameise, Frosch und Huhnerbein
Schwefel, Lunte. Fett vom Schwein
Ahornsafte und Katzenhaar
fur ein gesundes neues Jahr.*

Fourmi, grenouille et cuisse de poulet

Soufre, mèche. Graisse de porc

Sève d'érable et poils de chat

Pour une bonne année.

*Lowenmaul, Lowenmaul.
Die taubenblaue Zauberin
hat deine Lippen.
Aus ihren Strahlenaugen
spruhen funkenhelle Blitze.
Aus ihren tiefen, leeren Augen.
Schwarz - Schwarz - Schwarz*

Gueule de loup, Gueule de loup.

La magicienne sourde et bleue

a tes lèvres.

De ses yeux de rayon

jaillissent des éclairs étincelants.

De ses yeux profonds et vides.

Noir - Noir - Noir

1. Gemeint ist die Zeitschrift «Basta. Das Magazin am Puls der Zeit», die in Wien von 1983 von bis 1994 erschien.

2. Unlaserlich.

1. il s'agit du magazine «Basta. Das Magazin am Puls der Zeit», qui a été publié à Vienne de 1983 à 1994.

2. Insaississable.

WIEN

10.5.1983

Heute bin ich down. Warum macht es mich, jedesmal so fertig, wenn ich die Kombination beim Tanzen nicht kann oder die Improvisationen? Bei Sam mache ich manche Gymnastikübungen ganz gut, aber die Kombination merke ich, mir einfach nicht. Will ich mir innerlich vermutlich nicht merken, weil das dann Folgen exhibitionistischer Natur haben konnte. Ich bin ein pruder Verweigerer. In der Pilgramgasse ist die magische Schwelle. Dort gehe ich aus dem Cimdymkreis in den Seichikreis. Der Komyokreis fängt Ecke Reinprechtsdorferstrasse - Margaretenstrasse an.

Vienne

10.5.1983

Aujourd'hui, je suis déprimée. Pourquoi cela m'énerve-t-il à chaque fois que je n'arrive pas à faire les mouvements de danse ou les improvisations ? Chez Sam, je fais très bien certains exercices de gymnastique, mais je ne retiens pas les enchaînements ici. Je ne veux probablement pas m'en souvenir intérieurement, car cela pourrait avoir des conséquences de nature exhibitionniste. Je suis un pudique qui refuse d'obéir. Dans la Pilgramgasse se trouve le seuil magique. C'est là que je passe du cercle cimdym au cercle seichi. Le cercle de komyo commence au coin de la Reinprechtsdorferstrasse et de la Margaretenstrasse.

Cindy ist für mich eine Begegnung der 3. Art. So will ich sie jedenfalls sehen. Ich erwarte überhaupt so viel von meinem Leben und binn erntauscht, wen sie nicht die Zampanos sind, die ich mir wünsche.

Mit mir selbst geht es mir genauso, irgendwie noch schlimmer, weil ich mich manchmal für einen Zampano halte. Stellt euch das vor!

Ici, brauche KONZENTRATION !!!

Und eine dritte Rolle in Dialekt, und das möglichst schnell!

Zu Hause finde ich manchmal dabei, wie ich Cindy hasse und denke dann, das ist der Ablosungsprozess von meiner Cindymutter. Dabei liebe ich sie oder ihn. Das ist jetzt falsch ausgedrückt. Ich fraxylöbe sie. Da ist Bewunderung, Dankbarkeit, Zartlichkeit, Wärme und ein Schuss lern darinnen.

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

26 Buchstaben 5 Vokale 21 Konsonanten

Zet ypsilon ix we vau u te es er que pe o en em el ka je i ha ge ef e de ce be a.

Unklar : Komyo und Seichi taufen lassen ?

Schauspieler werden, richtig ?

1. Undefinierbar (whol eine Wortschöpfung von Christine).

2. Undefinierbar (whol eine Phrase von Christine, die so etwas wie einen Anspruch oder ein Angebot zu lernen umschreibt).

Cindy est pour moi une rencontre du troisième type. C'est comme ça que je veux les voir. J'attends tellement de mes vies et je suis déçue si elles ne sont pas les zampanos que je souhaite.

C'est la même chose pour moi, mais c'est encore pire parce que je me considère parfois comme un zampano. Imaginez un peu !

Ici, il faut de la CONCENTRATION !!

Et un troisième rôle en dialecte, et le plus vite possible !

A la maison, je trouve parfois que je déteste Cindy et je pense que c'est le processus de détachement de ma mère cindy. Mais je l'aime, elle ou lui. C'est un peu faux. Je les aime beaucoup. Il y a de l'admiration, de la gratitude, de la tendresse, de la chaleur et un peu d'apprentissage.

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

26 lettres de l'alphabet 5 voyelles 21 consonnes

Zet ypsilon ix we vau u te es er que pe o en em el ka je i ha ge ef e de ce be a.

Pas clair : baptiser Komyo et Seiichi ?

Devenir acteur, non ?

1. indéfinissable (whol un mot-valise de Christine).

2. indéfinissable (whol une expression de Christine qui décrit quelque chose comme une exigence ou une offre d'apprentissage).

27.5.1983

[...] Ein seltsamer Traum aus meiner Zeit im Feldhof Nr. 2 fällt mir ein : ich bin beim Vorprechen und stehe auf einer abschüssigen Bühne - ich soll was vorlesen. Dabei rutsche ich immer weiter hinunter. Immer weiter, bis ich am Boden stehe. Es ist im Freien und Fr. Bellini oder so anlich fragt : - «Mmachen Sie jetzt weiter oder nicht ?», und ich steige noch einmal hinauf und rede so laut ich, kann - bemerke aber wieder : ich rutsche.

Und heute erzählt Cindy: In Italien sind die Bühnen geneigt !

Cindy hat sich meiner erbarmt und mir die Korperteile nummeriert. Jetzt tu ich mir sicher leichter beim Tanzen.

Sie ist wunderbar. Sie sagt, sie sei nur ein Mensch. Das schon - aber ein besonders lieber.

[...] Un rêve étrange de mon temps au camp n° 2 me revient à l'esprit : je suis en train d'auditionner et je me trouve sur une scène abominable - je dois lire quelque chose. Je glisse de plus en plus vers le bas. De plus en plus loin, jusqu'à ce que je sois à terre. C'est en plein air et Madame Bellini ou quelque chose comme ça demande : - «Vous continuez ou pas ?», et je remonte et parle aussi fort que je peux - mais je remarque à nouveau que je glisse.

Et aujourd'hui, Cindy me dit : en Italie, les scènes sont inclinées !

Cindy a eu pitié de moi et m'a numéroté les parties du corps. Maintenant, j'ai plus de facilité à danser.

Elle est merveilleuse. Elle dit qu'elle n'est qu'une personne. C'est vrai, mais elle est très gentille.

Vor zwei Tagen hatte ich ein Schamanenerlebnis. Ich habe gebetet - leise und eine Kerze angezündet, die Unterarme fest auf dem Tisch und es hat meinen Kopf und meine Hüften bewegt - den Kopf auf den Tisch gehaut u.s.w. Angela spielt mit mir. Einmal ist sie so sehr für die Neger, dass ich sie fragen mochte, warum sie einen Bladen geheiratet hat. Dann ist sie gegen die Juden. Wir waren gemeinsam Jazztraining bei Blaha. Vorher machten wir einen sonderbaren Spaziergang durch die WienerInnenstadt mit unglaublichen Begegnungen und Hinweisen auf den 2. WK [Weltkrieg]. Bomben und Fliegerabwehr, Sirenen, einem Haus mit Hilfe [quadratische Skizze mit dem Wort «Hilfe» versehen] und cafe bei ihrer Grossmutter in der Wpplingerstrasse. Vorher im Kons (1), Attila singend «Adios - Adios - Neapel». Blutgasse - Domgasse - Grünangerstrasse im Kreis.

Cindy hat heute eine Geschichte erzählt: Elisabeth Bergner hat 1 Jahr lang eine andere Schauspielerin taglich im Krakenhaus besucht und ihren Charakter so aufgesogen und als diese wieder zuruckkam, war sie von der Bergner verdrängt. Angela hat am 7. April Geburtstag, 7.4. - wenn es stimmt - 1963 wurde sie geboren. Heute war Irene da. Sie ist einer der machtgierigsten Menschen, die ich kenne. Aber sie weiss es nicht.

Oh. Cindy und Lawrence.

Seiichi und Kobsi.

«Über die hohe Brückeführt der Weg zum Glucke.

Il y a deux jours, j'ai vécu une expérience chamanique. J'ai prié - doucement et j'ai allumé une bougie, les avant-bras fermement posés sur la table et cela a fait bouger ma tête et mes hanches - j'ai tapé la tête sur la table, etc. Angela joue avec moi. Un jour, elle est tellement pour les noirs que j'ai envie de lui demander pourquoi elle a épousé un blond. Ensuite, elle est contre les juifs. Nous avons fait du jazz ensemble chez Blaha. Auparavant, nous avons fait une promenade extraordinaire dans le quartier de Vienne. Le centre-ville a été le théâtre de rencontres incroyables et de références à la Seconde Guerre mondiale. Des bombes et de la DCA, des sirènes, une maison avec de l'aide [croquis carré avec le mot «aides»] et un café chez sa

grand-mère dans la Wpplingerstrasse. Auparavant, dans le Kons (1), Attila chantant «Adios - Adios - Naples». Blutgasse - Domgasse - Grünangerstrasse en cercle.

Cindy a raconté aujourd'hui une histoire : Elisabeth Bergner a rendu visite chaque jour pendant un an à une autre actrice dans la maison du Kraken et s'est imprégnée de son caractère, et quand elle est revenue, elle a été évincée par la Bergner. Angela est née le 7 avril, 7.4. - si c'est vrai - en 1963. Aujourd'hui, Irene était là. C'est l'une des personnes les plus avides de pouvoir que je connaisse. Mais elle ne le sait pas.

Oh, Cindy et Lawrence.

Seiichi et Kobsi.

«Par la haute Briickfli, le chemin mène à la Glucke.

26.6.1983

Gestern ist Seiichi hopp uber tropp um 5:45 aufgestanden und mit Komyo nach Graz gefahren. Vorher, im Bett hat er versucht mit mir, die ich nicht wollte, zu schlafen und Komyo, der zu weinen anfang und den ich ins Bell legte, hat mich gerettet, dazu hat der Ofen gekracht. DANKE!

Ich bin jetzt sehr müde und Angela und Cindy weckten mich. Mit Angela und Daniel war ich am Naschmarkt, im Gewutzel, und habe prognostizierte Zimtschnecken gekauft. Sie hat mich über den Erfolg gefragt und gesagt. im Herbst macht sie die Aufnahmeprüfung ans Reinhardseminar. Am Nachmittag hat mich Cindy angerufen. Ich war schon am Tag bei ihr; einen Text «Hallo - adieu» abholen. Eine triste Geschichte, die ich im Burggarten auf dem Rasen sitzend las, solange bis ein pickeliger Jungpolizist mich verscheuchte. Ich erspare mir hier Lobesschriften über Cindy. Ich liebe sie und weiss wohl, weshalb ich manchmal trotzdem bosartig gegen sie bin (gedanklich selbstverständlich). Ich mochte ihr was Liebes schenken. Sie hat mich vor einem Kind bewahrt. Vielleicht einen Kinderwagen? Im Telefonat hat sie mich über meine Beziehung zu Seiichi gefragt. «Du sollst fliegen und bist mit einem Realisten verkettet. Er war lieb zu dir und jetzt hängt er wie ein Anker an dir. Liebt er dich? Liebst du ihn? Er muss für die Familie sorgen. Was macht er? So kann er denken, wenn er allein ist. Ist er gutaussehend? Spricht er mit dir? Schick'ihn dorthin, ein Geschäft aufzubauen. Ich habe Peter nach Kreta geschickt. Wir wollen ein Haus kaufen. Er meint in Salzburg, ich will dort nicht. Wenn er genug Geld hat, soll er sein eigenes Theater kaufen. Überlege gut!» Und dass ich beim Tanz intensiv mittun soll und mir die amerikanischen Männer anschauen soll. Und wie Seiichis Eltern sind. Und wie Kobosi ist: brav oder lebhaft. Und dass ich aufblühen und duften soll. Und dass er das nicht wollen wird und dass ich ein paar Stunden freier bin und zu Hause wieder die drückende Stimmung habe. Und ob ich die Pille nehme. [...]

Hier, Seiichi s'est levé à 5h45 et est parti avec Komyo à Graz. Avant, dans le lit, il a essayé de dormir avec moi, qui ne voulais pas, et Komyo, qui commençait à pleurer et que j'ai mis dans le lit, m'a sauvé, en plus le four a craqué. MERCI !

Je suis très fatiguée maintenant et Angela et Cindy m'ont réveillée. Avec Angela et Daniel, je suis allée au Naschmarkt, au Gewutzel, et j'ai acheté des brioches à la cannelle pronostiquées. Elle m'a posé des questions sur son succès et m'a dit qu'elle passerait l'examen d'entrée au Reinhardseminar à l'automne. L'après-midi, Cindy m'a appelée. J'étais déjà allée chez elle dans la journée ; récupérer un texte «Bonjour - adieu». Une histoire triste que j'ai lue assise sur la pelouse du Burggarten, jusqu'à ce qu'un jeune policier boutonneux me fasse fuir. Je m'épargnerai ici les éloges sur Cindy. Je l'aime et je sais bien pourquoi je suis parfois malveillant à son égard (mentalement). J'ai voulu lui offrir quelque chose de gentil. Elle m'a évité d'avoir un enfant. Peut-être une poussette ? Au téléphone, elle m'a posé des questions sur ma relation avec Seiichi. «Tu es censée voler et tu es enchaînée à un réaliste. Il était gentil avec toi et maintenant il est accroché à toi comme une ancre. Est-ce qu'il t'aime ? Est-ce que tu l'aimes ? Il doit s'occuper de la famille. Que fait-il ? Il peut penser ainsi quand il est seul. Est-il beau ? Est-ce qu'il te parle ? Envoie-le là-bas pour monter une affaire. J'ai envoyé Peter en Crète. Nous voulons acheter une maison. Il veut dire à Salzburg, je ne veux pas y aller. S'il a assez d'argent, qu'il achète son propre théâtre. Réfléchis bien !» Et que je dois participer intensément à la danse et regarder les hommes américains. Et comment sont les parents de Seiichi. Et comment est Kobosi : sage ou vif. Et que je dois m'épanouir et sentir bon. Et qu'il n'en voudra

pas, et que je serai plus libre quelques heures et que je retrouverai cette ambiance pesante à la maison. Et que je prenne la pilule. [...]

Mit ihm zusammen fließen unsere Energie weg. Er frisst und sauft, so oft es geht bis zur Bewusstlosigkeit. Er ist ein Parasit. Er nimmt mehr als er geben will. Er lebt in den Tag hinein, ohne sich um Morgen zu kümmern, denn es kann uns nichts passieren. Er ist bei seiner Arbeit unernst, denn er arbeitet zu wenig. Schmeisst sich ganz auf die Hilflosen - seinen Bruder, Marianne, ich, Komyo. Ihm hat immer gefallen, dass ich das Haus erben werde. Es hat ihn gestört, dass ich damals das Geld verdient habe. Er kann genießen.

Ich kenne den Typ, vom Chattanooga, der lauert Gruppen auf und macht Fotos, auch von Revue-mädchen. Ich war kurz eifersüchtig, aber bald nicht mehr.

Mich hat in Japan Akiko gestört, da wollte ich ahhaen, so sehr und in Graz Petra und die vielen Unbekannten auf der Telefonliste und Gerti u.s.w. Eifersucht habe ich fast verlernt. Was ich am ihm schätze : er kapiert schnell, hat ein gutes Gefühl und gute tiefe Augen, er ist ernst (zu sehr), er begreift ohne viele Worte. Er war da bei meinem Breakdow, zwar mit falschen Sachen, einem ganzen Koffer voll, aber er war da. Er ist ein harter, aber guter Kritiker. Es ist nicht leicht mit ihm. Er ist seinen Stimmungen sehr unterworfen, ist launisch, aufbrausend, respektlos, unartig, murrig, wortkarg. Er hat sich neben mich gelegt und ich mich neben ihn bei meinem greiferanfall. Er war der Teufel. aber ich habe es ihm ja versprochen Bis ans Lebendige Gemeinsam alt werden.

Avec lui, notre énergie s'écoule. Il mange et boit aussi souvent qu'il le peut, jusqu'à perdre connaissance. C'est un parasite. Il prend plus qu'il ne veut donner. Il vit au jour le jour, sans se soucier du lendemain, car rien ne peut nous arriver. Il n'est pas niché dans son travail, car il ne travaille pas assez. Il se jette à corps perdu sur les plus démunis - son frère, Marianne, moi, Komyo. Il a toujours aimé que j'hérite de la maison. Cela l'a dérangé que je gagne de l'argent à l'époque. Il sait profiter de la vie.

Je connais le type de Chattanooga, il guette les groupes et prend des photos, même des filles de revue. J'ai été un peu jaloux, mais bientôt je ne l'étais plus.

Au Japon, Akiko m'a dérangée, j'avais envie de la frapper, tellement, et à Graz, Petra et les nombreuses-inconnues sur la liste téléphonique et Gerti, etc. J'ai presque oublié la jalousie. Ce que j'aime chez lui, c'est qu'il comprend vite, qu'il a un bon feeling et de bons yeux profonds, qu'il est sérieux (trop), qu'il comprend sans trop de mots. Il était là lors de mon accouchement, certes avec de fausses affaires, une valise pleine, mais il était là. C'est un critique dur, mais bon. Ce n'est pas facile avec lui. Il est très soumis à ses humeurs, il est lunatique, colérique, irrespectueux, peu délicat, bougon, taciturne. Il s'est couché à côté de moi et je me suis couché à côté de lui lors de ma crise d'angoisse. C'était le diable. Mais je lui ai promis de vieillir ensemble jusqu'à la fin de mes jours.

PAGE

Wien

*Brief von Christine (Wien) an Seiichi (Graz)
mit einem Poststempel des Postamtes 1050 Wien, vom 29 Juni 1983.*

Lieber Seiichi!

Gerade haben wir telefoniert und ich, schicke Dir Erlagscheine

Ich, hoffe, Du kommst mit Deiner DK-Arbeit gut weiter.

Ich kann erst am Wochenende richtig mit der Sendung anfangen, weil Ich dann erst die Texte schreiben kann.

Morgen habe ich, die Karte für den Fetzenmarkt, damit wir sicherlich einen Platz haben können.

Mir ist alles OK.

Bitte gib Komyo viele Bussi von mir und sag er fehlt mir sehr.

Wir telefonieren ja 1vorher, aber nächste Woche sehen wir uns wieder.

Love

Christine

Lettre de Christine (Vienne) à Seiichi (Graz)

avec un cachet postal du bureau de poste 1050 Vienne, daté du 29 juin 1983.

Cher Seiichi !

Nous venons de nous parler au téléphone et je t'envoie des bons de paiement.

J'espère que tu t'en sortiras bien avec ton travail de DK.

Je ne peux pas vraiment commencer à écrire avant la fin de la semaine, parce que j'ai besoin de temps pour écrire les textes.

Je pourrai écrire les textes.

Demain, j'aurai la carte pour le marché aux puces, pour que nous ayons certainement une place. nous puissions avoir.

Tout va bien pour moi.

S'il te plaît, donne à Komyo beaucoup de bisous de ma part et dis-lui qu'il me manque beaucoup.

Nous nous téléphonerons avant, mais nous nous reverrons la semaine prochaine.

Love

Christine

27.9.1983

Heute ist wieder einmal Zeit zu schreiben.

Es war so lange keine.

Der Sommer war - das ist gut, das Imperfekt zu verwenden: Er war und war imperfect.

Wahnsinnig heiss, ich war ganz ohne Energie. So was habe ich noch nie erlebt. Als hatte mich etwas Unbekanntes ausgesaugt. Inzwischen war ein neuer Anfall, mitten in der Hitze in Graz. [...]

Aujourd'hui, il est à nouveau temps d'écrire.

Il n'y en a pas eu depuis si longtemps.

L'été a été - c'est bien d'utiliser l'imparfait : Il était et a été imparfait.

Il faisait follement chaud, j'étais à court d'énergie. Je n'avais jamais vécu cela auparavant. Comme si quelque chose d'inconnu m'avait aspiré. Entre-temps, il y avait eu une nouvelle crise, au milieu de la chaleur à Graz. [...]

Einen Ja-nein-Pendelabend hat er mir eingerichtet mit dem Badezimmerstopfel. Er hat Seiichis Filme. Komynos und Lawrence 'Zukunft ja oder nein eingependelt. Bei Cindy war ja. Bei [...] war ein nasser Fleck und er hat gesagt, der Michael hat es schwer? Beide haben sich auf hexisch unterhalten. Ich war mit Komyo im Keller meine Kindheit nacherleben und am Dachboden Krieg ja oder nein einzustellen am alten Radio, das Jetzt auf den Fetzenmarkt kommt und worin ich als Kind immer die Tänzer vermutet habe. Ich war barfuß in der Glutsonne mit Komyo auf Herbergsuche. Wir haben sie erst in Andritz gefunden. Im Kriseninterventionszentrum am Griesplatz ist dann der heissersehnte Regen gekommen. Dort haben wir dann wieder gegessen. Komyo hat mir so geholfen Er hat mich so fest gebissen, dass ich ganz blau war. Wir haben auch die Dunkelkammer entgiftet und Weltschöpfung gespielt. Es war sehr intensiv, intensiver als Tanz-intensiv, wo ich vor Schiss fast gestorben bin [...]

1 Die letzte Eintragung erfolgte am 26 Juni 1983.

2 Es bleibt unklar, wer an dieser Stelle mit «er» gemeint ist.

3 Unleserlich.

Il m'a organisé une soirée spéciale «oui/non» avec le bouchon de la salle de bains. Il a fait des films de Seiichi. Komynos et Lawrence 'Futur oui ou non'. Pour Cindy, c'était oui. Chez [...], il y avait une tache d'eau et il a dit que Michael avait la vie dure ? Les deux ont parlé en français. J'étais dans la cave avec Komyo à revivre mon enfance et dans le grenier à régler la guerre oui ou non sur la vieille radio qui va être mise sur le marché des déchets et dans laquelle, enfant, j'ai toujours soupçonné les danseurs. J'étais pieds nus sous le soleil de plomb avec Komyo à la recherche d'une auberge. Nous ne l'avons trouvée qu'à Andritz. C'est au centre d'intervention de crise de Griesplatz que la pluie tant attendue est arrivée. Nous y avons à nouveau mangé. Komyo m'a tellement aidé qu'il m'a mordu si fort que j'étais tout bleu. Nous avons aussi désintoxiqué la chambre noire et joué à Weltschöpfung. C'était très intense, plus intense que la danse intensive, où j'ai failli mourir de peur [...].

- 1 La dernière inscription a été faite le 26 juin 1983.
- 2 Il n'est pas clair de savoir qui est désigné par «il» à cet endroit.
- 3 Illisible.

27/9/1983

[...] Lawrence my love hat mich nur 2x erstaunt angeschaut. Er geht jetzt (order nicht mehr ?) mit Silvia Eisel, meine Feindin von immer schon. Ich habe damals gedacht, es drückt mir das Herz ab. Es hat sehr weh getan. Ich habe mir Martin eine gemacht und es hat so wenig geandert, wie es geandert hatte, hatte ich Lawrence mein Herz aufgemacht. Ich liebe ihn immer noch, aber aus sicherer Distanz. er hat seinen Heiligenschein verloren. St Lawrence mit dem schwarzen Schanz Inzwischen bin ich wieder in Wien, Komyo ist bei Mutter und fehlt mir wenig. Cindy gibt es wieder and I love her. Heute war ich mit Angela bei McDonalds. Sie ist allein schon zu schwach, snieft Heroin, frisst Kokaine, raucht Shit hat weniger als keine Fingernagel, kann nicht mehr rechnen, noch schreiben, noch denken, der Daniel ist dauernd bei den Grosseltern. Bitte, lieber Gott, hilf ihr. Es ist so schade. Vielleicht nehmen sie sie bei McDonalds. jetzt daheim verliere ich wieder alle Hoffnung. Seiichi ist im Herbst beschäftigt. Ausstellung im Kulturhaus, in Steyer. Fahrt nach Amsterdam und Deutschland, ein Japaner beim herbst, Portofolio vergrossern, aber kaum was, was Geld bringt. Komyo hat heuer keinen solchen Winter mehr, das schwore ich. Er bleibt bei Mutter, so schwer mir das fällt. Ich muss meine Eignungsprüfung schaffen. Ich muss es schaffen, alle Konzentration zu sammeln und es hinüberzubringen über die Rampe. Die Choreographie, den Text und das Gefult. Vielleicht bin ich morgen mit Cindy allein und es geht da mehr Lawrence hat mich doch so angesehen und ist in die Luft gesprungen als er mich gesehen hat. Er hat meine Schultern massiert und sich neben mich gesetzt. Es war nicht ich, die angefangen hat. Ich liebe dich. Lawrence Bernard, schon mehr als ein Jahr. Ich habe es Martin nicht gesagt, dass ich ebenso ein Patient bin wie er selbst. Ich werde kommende Woche für den Funk arbeiten und [für] meine Rolle, ja und auf den Fetzenmarkt gehen. Cindy hat gesagt: "Geh nicht zum Mystischen aus Schüchternheit. « Und von ihrer Grossmutter: «Egal was du tust, tue es so gut du es kannst. «[. . .].

1. Hier ist das seit 1968 Jährliche stattfindende Festival neuer Kunst «steirischer herbst» gemeint.

[...] Lawrence my love ne m'a regardé que deux fois avec étonnement. Il sort maintenant (ou plus ?) avec Silvia Eisel, mon ennemie de toujours. J'ai pensé à l'époque que cela m'arracherait le cœur. Ça m'a fait très mal. Je m'en suis fait une à Martin et cela a changé aussi peu qu'il avait changé, j'avais ouvert mon cœur à Lawrence. Je l'aime toujours, mais à distance de sécurité. Il a perdu son auréole. St Lawrence avec la queue noire. Je suis de retour à Vienne, Komyo est chez maman et me manque peu. Cindy est de retour et je l'aime. Aujourd'hui, je suis allé au McDonalds avec Angela. Elle est déjà trop faible, elle sniffe de l'héroïne, mange de la cocaïne, fume du shit, n'a pas d'ongles, ne peut plus compter, ni écrire, ni penser, Daniel est toujours chez ses grands-parents. S'il te plaît, mon Dieu, aide-la. C'est vraiment dommage. Peut-être qu'ils la prendront chez McDonald's. Maintenant, à la maison, je perds à nouveau tout espoir. Seiichi est occupé en automne. Exposition à la maison de la culture, à Steyer. Voyage à Amsterdam et en Allemagne, un Japonais à l'automne, agrandir le portfolio, mais presque rien qui rapporte. Komyo n'aura plus d'hiver comme ça cette année, je l'ai juré. Il reste chez maman, même si c'est difficile pour moi. Je dois réussir mon test d'aptitude. Je dois réussir à rassembler toute ma concentration et à passer la rampe. La chorégraphie, le texte et la mise en scène. Peut-être que demain je serai seule avec Cindy et qu'il y aura plus de choses à faire. Lawrence m'a regardée et a sauté en l'air quand il m'a vue. Il m'a massé les épaules et s'est assis à côté de moi. Ce n'est pas moi qui ai commencé. Je t'aime. Lawrence Bernard, depuis plus d'un an. Je n'ai pas dit à Martin que j'étais autant un patient que lui. Je vais travailler la semaine prochaine pour la radio et [pour] mon rôle, oui, et aller au marché des chiffons. Cindy a dit : "Ne va pas vers le mystique par timidité. « Et de sa grand-mère : "Quoi que tu fasses, fais-le du mieux que tu peux. «[. . .].

1. il s'agit ici du festival annuel d'art nouveau «steirischer herbst» qui a lieu depuis 1968.

13/1/1983

Ich bin so allein, so allein wie nie vorher in meinem Leben. So hingespuckt, so Energie-entsaugt, so alt und hasslich, so hoffnungslos. Sie sind alle weg, Komyo, Mutter, Seiichi, Angela, Rechberger, Lawrence, der nie da war, ausser in meiner Phantasie. Als Stütze habe ich nur Cindy. Sie sagt ganz

richtig: «Wenn du nicht scheissen kannst, geh weg vom Klo. «Ich soll arbeiten. Ich komme nicht auf die nächste Stufe hinauf. Ich plage mich wie ein Käfer, den man auf den Rücken gelegt hat. Ja, die anderen, die gehen wie Menschen und ich kann bestenfalls krabbeln. Ich bin nichts und schon dreissig. Cindy sagt: «Lern ! Jetzt ist die Zeit zu lernen. Jung sein kannst du mit vierzig. Gib mir was. dass ich stolz auf dich sein kann.

Je suis si seul, plus seul que jamais dans ma vie. Si abattu, si vidé de mon énergie, si vieille et si haineuse, si désespérée. Ils sont tous partis, Komyo, maman, Seiichi, Angela, Rechberger, Lawrence, qui n'a jamais été là, sauf dans l'imagination de Cindy. Comme soutien, je n'ai que Cindy. Elle dit très justement : «Si tu ne peux pas chier, va-t'en aux toilettes. Je dois travailler». Je n'arrive pas à monter la marche suivante. Je me bats comme un escargot qu'on a mis sur le dos. Oui, les autres, ils marchent comme des hommes et moi, au mieux, je peux ramper. Je ne suis rien et j'ai déjà trente ans. Cindy dit : «Apprends ! C'est le moment d'apprendre. Tu peux être jeune à quarante ans. Donne-moi quelque chose pour que je puisse être fière de toi.

Heute habe ich seltsam getrauert. Ich war warm und sicher bei Cindy und Martin. Sie haben mich aufgenommen. Seiichi sollte zum Essen kommen und alle, auch ich wussten, dass er mich mit einer anderen Frau betrügt. Es ging darum, ihn öffentlich bloss zu stellen, sein Schweigen zu brechen, ihn von mir weg zu lösen. Er hat gefressen während Cindy eine Kerze unter seinem Stuhl anzündete. Ich lag auf einem Kanapee, warm und sicher und beobachtete das alles, voll Hoffnung auf eine Lösung. Dann bin ich aufgewacht. Er war mir so fremd und kalt und nur mit Essen beschäftigt. Er kapierte gar nichts und doch kam er von der anderen Frau. Ich hatte Schuldbewusstsein erwartet, wenigstens Vorsicht oder so was ähnliches. Aber er war nur hungrig und da. Ich verschliese mich immer mehr gegen die anderen. Vielleicht geschieht das aus Überheblichkeit und Resignation, unter dem Motto: Was haben die mir schon zu bieten. Ja, ich habe jetzt begriffen, dass ich allein auf der Welt bin. Alles andere ist nur: die Zeitweilighkeitsbrillen der anderen aufsetzen. Andrea hat, so teilnehmend und klug sie mir erschienen ist, sie hat so viel von mir vergessen und ich habe so viel von ihr behalten Das Gleiche gilt für Seiichi. Ich bin verletzt und habe überhaupt kein Recht dazu, denn was habe ich denn schon geleistet. Wir haben nicht einmal genug Geld, unsere Rechnungen zu bezahlen, geschweige denn, nach Graz zu Komyo zu fahren. Aber komischerweise hasse ich das Leben nicht. Jetzt warte ich schon, bis sie mich holen. Meine Ungeduld diesbezüglich ist vorbei. So, und jetzt gehe ich arbeiten.

Aujourd'hui, j'ai fait un rêve étrange. J'étais au chaud et en sécurité chez Cindy et Martin. Ils m'ont accueillie. Seiichi devait venir dîner et tout le monde, moi y compris, savait qu'il me trompait avec une autre femme. Il s'agissait de l'exposer publiquement, de briser son silence, de l'éloigner de moi. Il a mangé pendant que Cindy allumait une bougie sous sa chaise. Je me suis allongé sur un canapé, au chaud et en sécurité, et j'ai observé tout cela, en espérant trouver une solution. Puis je me suis réveillée. Il était si étrange et si froid et ne pensait qu'à manger. Il ne comprenait rien et pourtant il venait de l'autre femme. Je m'attendais à de la culpabilité, au moins de la prudence ou quelque chose comme ça. Mais il avait juste faim et il était là. Je me ferme de plus en plus aux autres. Peut-être est-ce par arrogance et résignation, avec la devise : qu'ont-ils à m'offrir ? Oui, j'ai maintenant compris que je suis seul au monde. Tout le reste n'est qu'une façon de chauffer les lunettes du temps des autres. Andrea, aussi participative et intelligente qu'elle m'ait paru, a oublié tant de choses de moi et j'ai gardé tant de choses d'elle. Je suis blessé et je n'ai absolument pas le droit de l'être, car qu'est-ce que j'ai accompli ? Nous n'avons même pas assez d'argent pour payer nos factures, et encore moins pour aller à Graz chez Komyo. Mais bizarrement, je ne déteste pas la vie. Maintenant, j'attends déjà qu'ils viennent me chercher. Mon impatience à ce sujet est passée. Bon, maintenant, je vais travailler.

14 .10.1983

Heute bei Cindy nachdem ich eine Herbert-Fux-Dokumentation im Fernsehen über die Schauspielausbildung in Österreich gesehen halte, wo einige Herren meinten. der Privatunterricht gehore weg. Sie hat uns was vorgesungen und Rhetorik und Stimme beigebracht. Ich hatte mich auf Milian gefreut und dann waren da die Krokodile Werner, Erika, Tom, Eveline und Resi. Wir haben einer den anderen stimmlich nachgemacht. Mir fehlen Luft und Stutze und ich rede hinten. Das muss ich wegschaffen.

*Manchmal befallen mich solche Selbstzweifel, dass ich fast verzweifle.
Dann mochte ich nur noch rauchen und sitzen und heulen. «Hilf mir heraus, lieber Gott», bettete ich
und er hilft mir schon, der Gute. Cindy hat jetzt Geburtstag. Ich schenke ihr nachstes Mal eine kleine
Waage. "Blut, Schweiß und Tränen", sagt Cindy. Sie hat ganz recht. Ich muss bluten, schwitzen und
heulen, aber ich habe ein ZIEL!
Ich will auf die Bühne.*

Aujourd'hui chez Cindy, après avoir vu un documentaire de Herbert Fux à la télévision sur la formation d'acteurs en Autriche, où certains messieurs disaient qu'il fallait supprimer les cours privés. Elle nous a chanté des chansons et nous a appris la rhétorique et la voix. Je me réjouissais de voir Milian et puis il y avait les crocodiles Werner, Erika, Tom, Eveline et Resi. Nous avons imité les uns les autres au niveau de la voix. Il me manque de l'air et des soutiens et je parle derrière. Il faut que je me débarrasse de ça. Parfois, je doute tellement de moi que j'en suis presque désespéré.

Je n'ai alors plus qu'une envie : fumer, m'asseoir et pleurer. «Aide-moi à m'en sortir, mon Dieu», je supplie et il m'aide déjà, le bon. C'est maintenant l'anniversaire de Cindy. La prochaine fois, je lui offrirai une petite balance. Sang, sueur et larmes», dit Cindy. Elle a tout à fait raison. Je dois saigner, transpirer et pleurer, mais j'ai un BUT !

Je veux monter sur scène.

18.10.1893

Heute am Karlsplatz bei der U4: 3 offensichtlich betrunkene Anhänger der neuen Rechten. 3 Junge Burschen, die Leute anstankern, aber mit welchen Argumenten! «Ab in die Villa lila, das ist keine schöne deutsche Frau», und so weiter. Ihr Lied: Mein Idol ist Adolf Hitler, unsere Fahne, die ist rot u.s.w.. In der U-Bahn haben sie dieses Paradelied weiter gegrolt, laut. Ich habe zwei Mal «Still!» gebüllt und vor mir sind die lange Kolonnen der todgeweihten Juden marschiert. Beim Aussteigen habe ich dem einen gesagt: «Du bist gestört, schwer gestört. «Die Leute in der U-Bahn waren unbeteiligt, bis auf einen etwa 30jährigen im schmuddeligen Parker. Er fragte: «Wiss ihr überhaupt, was ihr da singt?» - Keine Antwort, nur wieder das Lied. Und zu mir wieder abfällige Bemerkungen. Ich frage mich: In welcher Zeit leben wir? Es schaut ganz so aus, als wurde der Ruf nach dem gewalttätigen Mann immer lauter. Wenn schon die Sechzehnjährigen so geschult sind. Es hat mir das Herz weh getan. Ich werde Kommy umer meinem Mantel verstecken müssen und ihn durch, Schimpf und Gewalt hindurchtragen. «Das Schwein schaut nach rechts», habe ich in meinem mystischen Anfall erfahren und dabei an Seiichi gedacht. Das wäre ein Grund, mich von ihm zu trennen. Rechts ist klein, begrenzt, gewalttätig, brutal, eng, zum Ersticken.

Sogar Angela hat rechte Ansätze. Sie ist früher gerne über Jugos, Türken, auch Juden losgezogen.

Links ist hart, intellektualistisch, falsch, gleichmacherisch.

Schon ist für mich nur gerade.

Seiichi ist z. Zt. in Deutschland und Holland. Am Wochenende fahre ich zu Kobosi, ihn endlich wieder sehen.

Ich weiss momentan nicht, wie es weitergehen soll, wovon wir leben sollen, wovon Brot kaufen.

Ich spiele den Traum und wir verhungern dabei. Und es ist meine Schuld, mit meiner Schuld. Seiichi und ich leben den brotlosesten Traum und Kommy hat nichts zu essen, für uns kauft jetzt Mutter ein, aber er ist doch unser Kind. Das Leben ist nicht schön, das habe ich gelernt. Es ist eine Schule mit immer neuen Prüfungen. Ich bin so allein und so einsam. Wo ist die Zärtlichkeit, die Liebe, wo sind die Werte, die früher für mich so selbstverständlich waren. Wir atmen. Für mich ist nichts mehr selbstverständlich - auch Atmen nicht.

1. Gemeint ist höchstwahrscheinlich die «Rosa Lila Villa», das Wiener «Lesben - und Schwulenhaus», in dem Beratungsstellen und Veranstaltungsorte gemeinnützig betrieben werden.

Aujourd'hui, sur la Karlsplatz, près du métro U4 : 3 partisans de la nouvelle droite, visiblement ivres. Trois jeunes gens qui s'en prennent aux gens, mais avec quels arguments ! «A la villa violette, ce n'est pas une belle femme allemande», etc. Leur chanson : «Mon idole est Adolf Hitler, notre drapeau est rouge, etc. Dans le métro, ils ont continué à fredonner cette chanson de parade, à haute voix. J'ai crié deux fois «silence !» et devant moi défilaient les longues colonnes de juifs condamnés à mort. En descendant du train, j'ai dit

à l'un d'entre eux : «Tu as été gestort, gravement gestort. «Les gens du U-Balm n'étaient pas impliqués, à l'exception d'un homme d'une trentaine d'années dans un Parker crasseux. Il a demandé : «Vous savez au moins ce que vous chantez ?» - Pas de réponse, juste la chanson à nouveau. Je me demande : à quelle époque vivons-nous ? Il semble que l'appel à l'homme violent se fasse de plus en plus fort. Si les jeunes de seize ans sont déjà formés de la sorte. J'ai eu mal au cœur. Je vais devoir cacher Komyo sous mon manteau et le porter à travers les insultes et la violence. «Le cochon regarde à droite», ai-je appris dans ma crise mystique en pensant à Seiichi. C'était une raison pour me séparer de lui. La droite est petite, limitée, violente, brutale, étroite, à étouffer.

Même Angela a des idées de droite. Avant, elle aimait s'en prendre aux Yougos, aux Turcs, aux Juifs aussi. La gauche est dure, intellectualiste, faussaire, égalitariste.

Déjà, pour moi, c'est juste droit.

Seiichi est actuellement en Allemagne et en Hollande. Ce week-end, je vais chez Kobosi, pour enfin le revoir.

Je ne sais pas comment nous allons continuer, comment nous allons vivre, comment nous allons acheter du pain.

Je joue le rêve et nous sommes en train de mourir. Et c'est ma faute, avec ma culpabilité. Seiichi et moi vivons le rêve le plus dépourvu de pain et Komyo n'a rien à manger, c'est pour nous que maman fait les courses, mais c'est notre enfant. La vie n'est pas déjà, je l'ai appris. C'est une école avec toujours de nouvelles épreuves. Je suis si seule et si solitaire. Où est la tendresse, où est l'amour, où sont les valeurs qui étaient si évidentes pour moi auparavant. Nous respirons. Pour moi, plus rien n'est évident - même pas la respiration.

1. il s'agit très probablement de la «Rosa Lila Villa», la «Maison des lesbiennes et des gays» de Vienne, qui propose des services de conseil et des salles de spectacle.

26.10.1983

Gestern bei Cindy : Karharina kam mir schon auf der Strasse entgegen, mit traurigleeren Augen, und sagte : « Sie sitzen oben und trinken tee - schau dir's selber an ! Sie sassen oben, Stefan, Tom, Resi und Cindy. Cindy beauftragte Stefan, mir zu erzählen, was vorgefallen ist. Also : cindy hatte die Musical-Klasse von Bellini in fernsehen gesehen und war davon so angewidert und ebenso von dem Betrieb an den Theatern, dass sie zu unterrichten aufhören wollte. Sie sei, das sagte sie selber erschöpft, mude, ausgelaugt, fertig, unfähig zu unterrichten, am Ende mit ihrer Kraft. Ihre Sorgenkinder sind wir drei, Stefan ging weg, weil seine Frau wartete. Katherina und Stefan wollten Cindy zu Einer eigenen Schule überreden, gemeinsam mit Herwig Seebock (er arbeitet nach der Methode Strasbergs in seinem Actor's Studio). Es wirkte auf mich so, als wäre Stefan der Unterricht mit Cindy allein nicht genug. Ich habe dann Cindy um ihr Urteil gefragt, ob sie meint, ich konnte jemals ein Schauspieler werden, weil ich mich ja selbst nicht ja selbst nicht sehe und nichts weiss u.s.w. Sie sagte, sie könne aus jeder Kartoffel einen Schauspieler machen. Und Tom : «Ja, sogar Christine kann was werden.» Das hat er so gesagt, als wäre er ein Meister-method-actor. Was wird aus Cindy, wenn sie allein ist ? Fur mich war die Schule und all das nicht so wichtig, wie das, was aus ihr wird und wie es ihr geht. Ich habe sir lieb, weil sie ehrlich, gerecht und friedlich ist und ein gutes Herz besitzt. Sie hat sehr viel erlebt, Verprugelung, Vergewaltigung, alle moglishe Scheisse und ist davon nur starker geworden. Ich muss taglich mindestens eine Stunde arbeiten, Ich bin introvertiert. Stefan has gesagt : «Sie prostituierte sich bei Bellini!» Ja, wer prostituiert sich denn nicht ? Resi hat uber mich gesagt, sir glaubt, dass in mir viel mehr drinnen stecken wurde, wenn ich auf mache und Cindy meinte, das schlechte Gewissen sei normal bezuglich Komyo und Kinder seien zah. Spater konnte ich ihm die Welt kaufen und das Geld. Das fällt mir schon auf. Ich hasse es, keines zy haben, aber ich bin doch nicht am Weg zum GTheater um nur Geld zu verdienen, ich wollte doch Liebe verbreiten und ein Mensch werden. Klar, eine finanzielle Basis ist notwendig. Ich mochte mit Komyo und Lawrence in einer hellen, warmen Wohnung, ein Mal taglich 1,5 Stunden Tanz trainieren. Fechten lernen, ein mal taglich zu Cindy gehen, meine Prufungen machen und mit echten Kollegen irgendwo spielen. Das existiert nicht. Lawrence hupft mit Sivia Eisel, Komyo ist in Graz bei Oma, ich will Schauspielerin werden und da ganz allein iund seichi ist auch noch da. Es hat mir ga,z schon weh getan, das mit Silvia. Eine Imperovisation war : Ich als Ehefrau treffe

meinen Mann mit seiner Freundin am Parkbanker. Ich habe keine Sekunde an Lawrence gedacht. Er sit vermutlich der Bumskönig von Wien. Und sicher kann er sich an mich gar nicht mehr erinnern. Aber das ist nicht zum Weinemen, es ist zum Ich werde Cindy was basteln.

Hier chez Cindy : Karharina est venue à ma rencontre dans la rue, les yeux vides de tristesse, et m'a dit : «Ils sont assis en haut et boivent du thé - regarde toi-même ! Ils étaient assis en haut, Stefan, Tom, Resi et Cindy. Cindy a chargé Stefan de me raconter ce qui s'était passé. Cindy avait vu la leçon de comédie musicale de Bellini à la télévision et en avait été tellement dégoûtée, ainsi que de l'activité des théâtres, qu'elle voulait arrêter d'enseigner. Elle a dit elle-même qu'elle était épuisée, fatiguée, épuisée, incapable d'enseigner, à bout de force. Ses soucis, c'est nous trois, Stefan est parti parce que sa femme l'attendait. Katherina et Stefan voulaient convaincre Cindy de créer sa propre école, en collaboration avec Herwig Seeböck (il travaille selon la méthode de Strasberg dans son Actor's Studio). J'ai eu l'impression que Stefan ne se contentait pas d'enseigner avec Cindy. J'ai alors demandé à Cindy de me dire si elle pensait que je pouvais devenir un jour acteur, parce que je ne me voyais pas moi-même et que je ne savais rien, etc. Elle m'a dit qu'elle pouvait faire de n'importe quelle pomme de terre un acteur. Et Tom : «Oui, même Christine peut devenir quelque chose». Il a dit ça comme s'il était un maître-acteur-méthodique. Que devient Cindy quand elle est seule ? Pour moi, l'école et tout ça n'étaient pas aussi importants que ce qu'elle allait devenir et comment elle allait. Je l'aime parce qu'elle est honnête, juste, pacifique et qu'elle a un bon cœur. Elle a vécu beaucoup de choses, de la violence, des viols, toutes ces conneries et elle en est devenue plus forte. Je dois travailler au moins une heure par jour, je suis introvertie. Stefan a dit : «Elle s'est prostituée chez Bellini». Oui, qui ne se prostitue pas ? Resi a dit de moi qu'elle pensait que j'avais beaucoup plus en moi si j'ouvrais et Cindy a dit que la mauvaise conscience était normale par rapport à Komyo et que les enfants étaient zah. Plus tard, j'ai pu lui acheter le meilleur du monde et de l'argent. Je m'en rends compte. Je déteste ne pas en avoir, mais je ne suis pas en route pour le GTheater pour gagner de l'argent, je voulais répandre l'amour et devenir un homme. Bien sûr, une base financière est nécessaire. J'aimerais m'entraîner à la danse une fois par jour pendant une heure et demie avec Komyo et Lawrence dans un appartement lumineux et chaud. Apprendre l'escrime, aller chez Cindy une fois par jour, passer mes examens et jouer avec de vrais collègues quelque part. Cela n'existe pas. Lauwrence fait du shopping avec Silvia Eisel, Komyo est à Graz chez sa grand-mère, je veux devenir actrice et je suis toute seule là-bas, et Seichii est encore là. Ça m'a déjà fait mal, avec Silvia. Une improvisation : en tant qu'épouse, je rencontre mon mari avec sa petite amie sur le banc du parc. Je n'ai pas pensé une seconde à Lawrence. Il est probablement le roi de la baise à Vienne. Et il ne se souvient certainement pas de moi. Mais ce n'est pas pour pleurer, c'est pour bricoler quelque chose pour Cindy.

PAGE

Es war in Paris im Jahr 2006, als ich zum ersten Mal ihre Aufzeichnungen las. Ich hatte lange gezögert, doch schliesslich brachte ich es über mich, eine Reinschrift ihrer «unleserlichen», handschriftlichen Aufzeichnungen anfertigen zu lassen. An einem Nachmittag gegen Jahresende 2005, als die Umriss der Häuser in Graz allmählich mit der Dunkelheit zu verschmelzen begannen, übergab ich drei Hefte an eine Studentin, die ich erst kürzlich kennengelernt hatte. Seit dem Jahr 1989 habe ich sechs Fotobände zusammengestellt. Stets dachte ich dabei an meine im Oktober 1985 in Ostberlin verstorbene Frau Christine. Ich konnte mich mit der simplen Erklärung, dass eine psychische Erkrankung sie zum Selbstmord geführt hat, einfach nicht abfinden; «irgendetwas» liess mich nicht los. Jeder Fotoband, den ich publizierte, liess sie als tragische Heldin neu erstehen, und wies mich auf mein Unvermögen, auf meinen Hang zu voyeuristische Ausbeutung hin. Langsam stiess ich an die Grenzen meiner Doppelrolle als Beteiligter und als Herausgeber eines Buchs über den «Fall».
Ich entdeckte ihre Aufzeichnungen bereits kurz nach ihrem Tod, doch hatte ich vor meinem Parisaufenthalt noch keine einzige Zeile daraus gelesen. Immer, wenn ich mich meinen Erinnerungen hingab, landete ich im Jahr 1983, dem Jahr, das in mir noch immer in Chaos auslöst. Im Frühling dieses Jahres kam sie ins Krankenhaus, nachdem ihr «abnormes» Verhalten nicht mehr zu übersehen war. Inzwischen weiss ich, dass sie 25 Einträge innerhalb dieses Jahres gemacht hat, doch lassen sich keine

Eintragungen für die Monate Juli, August, November und Dezember finden. Es ist durchaus möglich, dass ich sie bisher noch nicht entdeckt habe. Ich jedenfalls habe festgestellt, dass ich in diesem Jahr etwa einhundertfünfzig 35 mm Filme aufgenommen habe.

Als wollte ich dem Nachhall des «Falls» entrinnen, verliess ich Graz und beinahe zwei Monate vergingen. Ich verteilte die Kontaktprints der einhundertfünfzig Filme über den ganzen Boden und ging taglich Bild für Bild durch. Die einzelnen Seiten der mit Maschine getippten Reinschrift, waren versehen mit rot unterstrichenen Linien und Fragezeichen - Stellen, die die Studentin nicht entziffern konnte. Ich horte nicht auf zu lesen. Langsam, Buchstabe für Buchstabe, Zeile für Zeile begann ich, sie ins Japanische zu übersetzen.

Ende März, kurz bevor ich Paris verliess, beschloss ich, ihre Aufzeichnungen mit meinen Fotografien zu versehen und als Buch zu veröffentlichen.

Seiichi Furuya

Graz, im Juni 2006

C'est à Paris, en 2006, que j'ai lu ses notes pour la première fois.

J'ai longtemps hésité, mais j'ai fini par me résoudre à faire faire une copie conforme de ses notes manuscrites «illisibles». Un après-midi de la fin de l'année 2005, alors que les contours des maisons de Graz commençaient à se confondre avec l'obscurité, j'ai remis trois cahiers à une étudiante que je venais de rencontrer.

Depuis 1989, j'ai rassemblé six livres de photos. J'ai toujours pensé à ma femme Christine, décédée en octobre 1985 à Berlin-Est, et je n'ai pas pu me résoudre à la simple explication selon laquelle une maladie psychique l'avait conduite au suicide ; «quelque chose» ne me lâchait pas. Chaque livre de photos que je publiais la faisait renaître comme une héroïne tragique et me renvoyait à mon manque de courage, à mon penchant pour l'exploitation voyeuriste. Je commençais à atteindre les limites de mon double rôle de participant et d'éditeur d'un livre sur l'affaire.

J'ai découvert ses écrits peu après sa mort, mais je n'en avais pas lu une seule ligne avant mon séjour à Paris. Chaque fois que je me laissais aller à mes souvenirs, je me retrouvais en 1983, l'année qui provoque encore le chaos en moi. Au printemps de cette année-là, elle a été hospitalisée après que son comportement «anormal» n'ait plus pu être ignoré. Je sais maintenant qu'elle a fait 25 entrées au cours de cette année, mais je ne trouve aucune entrée pour les mois de juillet, août, novembre et décembre. Il est tout à fait possible que je ne l'aie pas encore découverte, mais j'ai constaté que j'ai enregistré environ cent cinquante films 35 mm cette année.

Comme pour échapper à l'écho de la «chute», j'ai quitté Graz et presque deux mois se sont écoulés. J'ai réparti les planches-contacts des cent cinquante films sur tout le sol et je les ai parcourus image par image, jour après jour. Les différentes pages de l'épure dactylographiée étaient marquées de lignes rouges soulignées et de points d'interrogation - des endroits que l'étudiante ne pouvait pas déchiffrer. Je n'ai pas arrêté de lire. Lentement, lettre par lettre, ligne par ligne, j'ai commencé à les traduire en japonais.

Fin mars, juste avant de quitter Paris, j'ai décidé d'ajouter mes photographies à ses notes et de les publier sous forme de livre.

Seiichi Furuya

Graz, juin 2006

EditorischeAnmerkung

Dieses Buch beinhaltet annähernd die Gesamtheit aller existierenden Aufzeichnungen in den Tagesbüchern von Christine Furuya-Gossler aus dem Jahr 1983. Auslassungen wurden mit [...] bezeichnet, einige Namen durch Pseudonyme ersetzt. Orthographische Fehler wurden im Zuge des Lektorates ausgebessert, wobei die zum Zeitpunkt der Verfassung gültige deutsche Rechtschreibung (deren Neuregelung im Jahr 1996 in Kraft trat) beibehalten wurde. Zum besseren Verständnis wurden in einigen Fällen erklärende Fussnoten angemerkt. Unleserliche Worte und unklare Passagen sind markiert und auch in den Fussnoten als solche bezeichnet. Kleinere Einfügungen in den Originaltext (wie Propositionen oder Ergänzungen bei Abkürzungen) wurden durch eckige Klammern kenntlich gemacht. Skizzen, die Christine ihren Aufzeichnungen einfügte, sind in eckigen Klammern knapp beschrieben.

Note de l'éditeur

Ce livre contient la quasi-totalité des notes existants dans les journaux de Christine Furuya-Gossler de 1983. Les omissions ont été signalées par [...] et certains noms ont été remplacés par des pseudonymes. Les erreurs orthographiques ont été corrigées au cours de la relecture, tout en conservant l'orthographe allemande en vigueur au moment de la rédaction (dont la nouvelle réglementation est entrée en vigueur en 1996). Pour faciliter la compréhension, des notes de bas de page explicatives ont été ajoutées dans certains cas. Les mots illisibles et les passages peu clairs sont marqués et indiqués comme tels dans les notes de bas de page. Les croquis que Christine a ajoutés à ses notes sont décrits succinctement entre crochets.

